

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOAVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2002

Julkaistu Helsingissä 22 päivänä toukokuuta 2002

N:o 35—36

SISÄLLYS

N:o		Sivu
35	Laki Jordanian kanssa tehdyn Euro-Välimeri -assosiaatiosopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä	181
36	Tasavallan presidentin asetus Jordanian Hashemiittisen kuningaskunnan kanssa tehdyn Euro-Välimeri -assosiaatiosopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä annetun lain voimantulosta.	182

N:o 35

(Suomen säädöskokoelman n:o 370/2002)

L a k i

Jordanian kanssa tehdyn Euro-Välimeri -assosiaatiosopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

Annettu Helsingissä 1 päivänä huhtikuuta 1999

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Brysselissä 24 päivänä marraskuuta 1997 tehdyn Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Jordanian Hashemiittisen kuningaskunnan välisen Euro-Välimeri -assosiaatiosopimuksen määräykset ovat, mikäli ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta annetaan tarvittaessa asetuksella.

3 §

Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettävänä ajankohtana.

Helsingissä 1 päivänä huhtikuuta 1999

Tasavallan Presidentti
MARTTI AHTISAARI

Ministeri *Ole Norrback*

HE 279/1998
UaVM 23/1998
EV 283/1998

N:o 36

(Suomen säädöskokoelman n:o 371/2002)

Tasavallan presidentin asetus**Jordanian Hashemiittisen kuningaskunnan kanssa tehdyn Euro-Välimeri -assosiaatiosopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä annetun lain voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 16 päivänä toukokuuta 2002

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Brysselissä 24 päivänä marraskuuta 1997 Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Jordanian Hashemiittisen kuningaskunnan välillä tehty, eduskunnan 10 päivänä helmikuuta 1999 ja tasavallan presidentin 1 päivänä huhtikuuta 1999 hyväksymä sopimus, jota koskeva hyväksymiskirja on talletettu Euroopan Unionin neuvoston pääsihteerin huostaan 26 päivänä maaliskuuta 2002, on Suomen osalta kansainvälisesti voimassa 1 päivästä toukokuuta 2002 niin kuin siitä on sovittu.

kanssa tehdyn Euro-Välimeri -assosiaatiosopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 1 päivänä huhtikuuta 1999 annettu, myös Ahvenanmaan maakunnan osaltaan hyväksymä laki (370/2002) tulee voimaan 22 päivänä toukokuuta 2002.

3 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 22 päivänä toukokuuta 2002.

2 §

Jordanian Hashemiittisen kuningaskunnan

Helsingissä 16 päivänä toukokuuta 2002

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ulkoasiainministeri *Erkki Tuomioja*

**EUROOPAN YHTEISÖJEN JA NIIDEN JÄSENVALTIOIDEN SEKÄ JORDANIAN
HAŠEMIITTISEN KUNINGASKUNNAN
EURO-VÄLIMERI-ASSOSIAATIOSOPIMUS**

BELGIAN KUNINGASKUNTA,
TANSKAN KUNINGASKUNTA,
SAKSAN LIITTOTASAVALTA,
HELLEENIEN TASAVALTA,
ESPANJAN KUNINGASKUNTA,
RANSKAN TASAVALTA,
IRLANTI,
ITALIAN TASAVALTA,
LUXEMBURGIN SUURHERTTUAKUNTA,
ALANKOMAIDEN KUNINGASKUNTA,
ITÄVALLAN TASAVALTA,
PORTUGALIN TASAVALTA,
SUOMEN TASAVALTA,
RUOTSIN KUNINGASKUNTA,
ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA,

Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja Euroopan hiili- ja teräsyhteisön perustamissopimuksen sopimuspuolet,

jäljempänä 'jäsenvaltiot', ja

EUROOPAN YHTEISÖ ja

EUROOPAN HIILI- JA TERÄSYHTEISÖ,

jäljempänä 'yhteisö',

sekä

JORDANIAN HAŠEMIITTINEN KUNINGASKUNTA,

jäljempänä 'Jordania',

jotka

PITÄVÄT merkittävänä yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Jordanian välillä olemassa olevia perinteisiä siteitä ja niiden yhteisiä arvoja,

KATSOVAT yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Jordanian haluavan vahvistaa näitä siteitä ja luoda vastavuoroisuuden ja kumppanuuden pohjalta kestävät suhteet sekä yhdistää Jordanian talous tiiviimmin Euroopan talouteen,

OTTAVAT HUOMIOON osapuolten antaman merkityksen Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjan periaatteiden ja erityisesti ihmisoikeuksien, kansanvallan periaatteiden sekä poliittisen ja taloudellisen vapauden noudattamiselle, mikä on assosiaation tosiasiallinen perusta,

OTTAVAT HUOMIOON Euroopassa ja Lähi-idässä viime vuosina tapahtuneen poliittisen ja taloudellisen kehityksen,

OVAT TIETOISIA tarpeesta yhdistää ponnistelunsa alueen poliittisen vakauden ja taloudellisen kehityksen vahvistamiseksi edistämällä alueellista yhteistyötä,

HALUAVAT aloittaa säännöllisen poliittisen vuoropuhelun molempia osapuolia kiinnostavista kahdenvälisistä ja kansainvälisistä kysymyksistä,

OVAT VAKUUTTUNEITA tarpeesta vahvistaa sosiaalisen ja taloudellisen nykyaikaistamisen prosessia, jonka Jordania on aloittanut tavoitteenaan yhdentää taloutensa täysimääräisesti maailman talouksiin ja osallistua kansanvaltaisten valtioiden yhteisöön,

OTTAVAT HUOMIOON Jordanian ja yhteisön välillä olevat taloudellisen ja yhteiskunnallisen kehityksen erot,

HALUAVAT aloittaa yhteistyön, jota tuetaan säännöllisellä vuoropuhelulla talouden, tieteen, teknologian ja kulttuurin aloilla sekä audiovisuaalisissa ja sosiaalisissa kysymyksissä keskinäisen tietämyksen ja ymmärtämisen parantamiseksi,

OTTAVAT HUOMIOON yhteisön ja Jordanian sitoutumisen vapaakauppaan ja erityisesti noudattamaan tullitariffeja ja kauppaa koskevan vuoden 1994 yleissopimuksen (GATT) määräyksistä johtuvia oikeuksia ja velvoitteita, ja

OVAT VAKUUTTUNEITA siitä, että assosiaatiosopimus luo uuden ilmapiirin niiden taloudellisille suhteille ja erityisesti kaupan, investointien sekä taloudellisen ja teknologisen yhteistyön kehitykselle,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 ARTIKLA

1. Perustetaan yhteisön ja sen jäsenvaltioiden sekä Jordanian assosiaatio.

2. Tämän sopimuksen tavoitteena on:

- luoda asianmukaiset kehykset poliittiselle vuoropuhelulle, jolla mahdollistetaan osapuolten välisten tiiviiden poliittisten suhteiden kehittäminen;
- luoda edellytykset tavaroiden, palvelujen ja pääomien kaupan asteittaiselle vapauttamiselle;
- edistää tasapainoisten taloudellisten ja yhteiskunnallisten suhteiden kehittymistä osapuolten välillä vuoropuhelun ja yhteistyön avulla;
- parantaa elinolosuhteita ja työllisyyttä ja edistää tuottavuutta ja rahoituksellista vakautta;
- edistää alueellista yhteistyötä, jonka tarkoituksena on vakiinnuttaa rauhanomainen rinnakkaiselo sekä vakaa talous ja vakaat poliittiset olot;

edistää yhteistyötä muilla vastavuoroisen edun alueilla.

2 ARTIKLA

Osapuolten väliset suhteet ja kaikki tämän sopimuksen määräykset perustuvat kansanvalan periaatteiden ja perustavaa laatua olevien ihmisoikeuksien kunnioittamiseen, sellaisina kuin ne on vahvistettu ihmisoikeuksien yleismaailmallisessa julistuksessa, mikä ohjaa osapuolten sisä- ja ulkopoliittikkaa sekä muodostaa tämän sopimuksen olennaisen osan.

I OSASTO

POLIITTINEN VUOROPUHELU

3 ARTIKLA

1. Osapuolet aloittavat säännöllisen poliittisen vuoropuhelun. Sen avulla vahvistetaan niiden välisiä suhteita, edistetään kestävä

kumppanuuden kehittämistä ja lisätään molemmipuolista ymmärtämystä ja solidaarisuutta.

2. Poliittisen vuoropuhelun ja yhteistyön tavoitteena on erityisesti:

- kehittää parempaa molemmipuolista ymmärtämystä ja näkökohtien yhä suurempaa lähenemistä kansainvälisissä kysymyksissä, erityisesti sellaisissa, joista voi olla huomattavat seuraukset jommallekummalle osapuolelle;
- antaa osapuolille mahdollisuus ottaa huomioon toisen osapuolen näkökohdat ja edut;
- vahvistaa alueellista turvallisuutta ja vakautta;
- edistää yhteisiä aloitteita.

4 ARTIKLA

Poliittiseen vuoropuheluun kuuluvat kaikki yhteistä etua koskevat aiheet ja sen tavoitteena on avata väyliä yhteisiä päämääriä, erityisesti rauhaa, turvallisuutta, ihmisoikeuksia, kansanvaltaa ja alueellista kehitystä palveleville uusille yhteistyömuodoille.

5 ARTIKLA

1. Poliittisella vuoropuhelulla helpotetaan yhteisten aloitteiden toteuttamista ja sitä käydään säännöllisin väliajoin sekä aina kun se on tarpeellista, erityisesti:

- a) ministeritasolla, pääasiassa assosiaationeuvoston puitteissa;
- b) toisaalta Jordaniaa sekä toisaalta neuvoston puheenjohtajavaltiota ja komissiota edustavien korkeiden virkamiesten tasolla;
- c) käyttämällä täysimääräisesti kaikkia diplomaattisia yhteyksiä mukaan lukien säännölliset virkamiesten tilanneselostukset, neuvottelut kansainvälisten ko-

kousten yhteydessä ja kolmansissa maissa olevien diplomaattisten edustajien väliset yhteydet;

- d) muilla keinoilla, jotka voivat antaa hyödyllisen panoksen tämän vuoropuhelun lujittamiselle, kehittämiseksi ja syventämiselle.

2. Euroopan parlamentin ja Jordanian parlamentin välillä käydään poliittista vuoropuhelua.

II OSASTO

TAVAROIDEN VAPAA LIIKKUVUUS

PERUSPERIAATTEET

6 ARTIKLA

Yhteisö ja Jordania perustavat tämän sopimuksen määräysten mukaisesti sekä tullitariffeja ja kauppaa koskevan yleissopimuksen 1994, jäljempänä GATT, määräyksiä noudattaen asteittain vapaakauppa-alueen siirtymäkauden aikana, joka kestää enintään 12 vuotta ja alkaa tämän sopimuksen voimaantulopäivänä.

1 LUKU

TEOLLISUUSTUOTTEET

7 ARTIKLA

Tämän luvun määräyksiä sovelletaan muihin kuin Euroopan yhteisön perustamissopimuksen liitteessä II lueteltuihin yhteisöstä ja Jordaniasta peräisin oleviin tuotteisiin.

8 ARTIKLA

Yhteisön ja Jordanian välisessä kaupassa ei oteta käyttöön uusia tuontitulleja tai vaikutukseltaan vastaavia maksuja.

9 ARTIKLA

Jordaniasta peräisin olevista tuotteista ei kanneta yhteisöön tuotaessa tulleja tai vaiku-

tukseltaan vastaavia maksuja eikä niihin sovelleta määrällisiä rajoituksia tai vaikutukseltaan vastaavia toimenpiteitä.

10 ARTIKLA

1. a) Tämän luvun määräykset eivät estä yhteisöä soveltamasta edelleen maatalouden maksuosaa Jordaniasta peräisin oleviin liitteessä I lueteltuihin tavaroihin.
- b) Maatalouden maksuosa voi olla kiinteä maksu tai arvotulli.
- c) Maataloustuotteisiin sovellettavia 2 luvun määräyksiä sovelletaan soveltuvin osin maatalouden maksuosaan.
2. a) Tämän luvun määräykset eivät estä Jordaniaa soveltamasta edelleen maatalouden maksuosaa yhteisöstä peräisin oleviin liitteessä II lueteltuihin tavaroihin.
- b) Maatalouden maksuosat, joita Jordania voi a alakohdan nojalla edelleen soveltaa yhteisöstä tulevaan tuontiin, saavat olla enintään 50 prosenttia perustulleista, joita sovelletaan muista kuin etuuskohteluun oikeuttavien kaupan järjestelyjen soveltamisalaan kuuluvista mutta suosituimman maan asemassa olevista maista peräisin oleviin tavaroihin.
- c) Jos Jordania osoittaa, että liitteessä II lueteltuihin tavaroihin kuuluiin maataloustuotteisiin sovellettavien tullien määrä ylittää b alakohdassa määrätyn tullin ylärajan, assosiaationeuvosto voi sopia korkeammasta tullista.
- d) Jordania voi laajentaa niiden tavaroiden luetteloa, joihin tätä maatalouden maksuosaa sovelletaan, jos tavarat on mainittu liitteessä I. Ennen soveltamisen alkamista tämä maatalouden maksuosa annetaan tarkastelua varten tiedoksi assosiaatiokomitealle, joka voi tehdä tarvittavat päätökset.
- e) Liitteessä II lueteltujen yhteisöstä

peräisin olevien tuotteiden osalta Jordania soveltaa sopimuksen voimaantulosta alkaen tuontitulleja ja vaikutukseltaan vastaavia maksuja, jotka eivät ole korkeampia kuin 1 päivänä tammikuuta 1996 voimassa olleet maksut.

3. Liitteessä II lueteltujen yhteisöstä peräisin olevien teollisuustuotteiden osalta Jordania poistaa asteittain tuontitullit tai vaikutukseltaan vastaavat maksut 11 artiklan määräysten mukaisesti.

4. Jos yhteisön ja Jordanian välisessä kaupassa alennetaan maatalouden perustuotteeseen sovellettavia maksuja tai jos alennukset johtuvat jalostettuihin maataloustuotteisiin kohdistettavista keskinäisistä myönnytyksistä, 1 ja 2 kohdan mukaisesti sovellettavia maatalouden maksuosia voidaan alentaa.

5. Assosiaationeuvosto vahvistaa edellä 4 kohdassa tarkoitetun alennuksen, kyseisten tuotteiden luettelon ja tarvittaessa tariffikiintiöt, joita alennus koskee.

11 ARTIKLA

1. Yhteisöstä peräisin oleviin tuotteisiin, joita ei luetella liitteissä II, III ja IV, Jordaniaan tuotaessa sovellettavat tullit ja vaikutukseltaan vastaavat maksut poistetaan, kun tämä sopimus tulee voimaan.

2. Edellä 10 artiklan 2 kohdan b alakohdan ja 3 kohdan mukaisesti liitteessä II lueteltuja yhteisöstä peräisin olevia jalostettuja maataloustuotteita Jordaniaan tuotaessa sovellettavien tullien ja vaikutukseltaan vastaavien maksujen kokonaismäärää alennetaan asteittain seuraavan aikataulun mukaisesti:

- neljän vuoden kuluttua tämän sopimuksen voimaantulosta jokaista tullia ja maksua alennetaan 10 prosentilla perustullista;
- viiden vuoden kuluttua tämän sopimuksen voimaantulosta jokaista tullia ja maksua alennetaan 20 prosentilla perustullista;
- kuuden vuoden kuluttua tämän sopi-

muksen voimaantulosta jokaista tullia ja maksua alennetaan 30 prosentilla perustullista;

- seitsemän vuoden kuluttua tämän sopimuksen voimaantulosta jokaista tullia ja maksua alennetaan 40 prosentilla perustullista;
- kahdeksan vuoden kuluttua tämän sopimuksen voimaantulosta jokaista tullia ja maksua alennetaan 50 prosentilla perustullista.

3. Liitteessä III olevassa A luettelossa mainittuja yhteisöstä peräisin olevia tuotteita Jordaniaan tuotaessa sovellettavat tullit ja vaikutukseltaan vastaavat maksut poistetaan asteittain seuraavan aikataulun mukaisesti:

- tämän sopimuksen tullessa voimaan jokaista tullia ja maksua alennetaan 80 prosenttiin perustullista;
- yhden vuoden kuluttua tämän sopimuksen voimaantulosta jokaista tullia ja maksua alennetaan 60 prosenttiin perustullista;
- kahden vuoden kuluttua tämän sopimuksen voimaantulosta jokaista tullia ja maksua alennetaan 40 prosenttiin perustullista;
- kolmen vuoden kuluttua tämän sopimuksen voimaantulosta jokaista tullia ja maksua alennetaan 20 prosenttiin perustullista;
- neljän vuoden kuluttua tämän sopimuksen voimaantulosta jäljellä olevat tullit ja maksut poistetaan.

4. Liitteessä III olevassa B luettelossa mainittuja yhteisöstä peräisin olevia tuotteita Jordaniaan tuotaessa sovellettavat tullit ja vaikutukseltaan vastaavat maksut poistetaan asteittain seuraavan aikataulun mukaisesti:

- neljän vuoden kuluttua tämän sopimuksen voimaantulosta jokaista tullia ja maksua alennetaan 90 prosenttiin perustullista;
- viiden vuoden kuluttua tämän sopimuk-

sen voimaantulosta jokaista tullia ja maksua alennetaan 80 prosenttiin perustullista;

- kuuden vuoden kuluttua tämän sopimuksen voimaantulosta jokaista tullia ja maksua alennetaan 70 prosenttiin perustullista;
- seitsemän vuoden kuluttua tämän sopimuksen voimaantulosta jokaista tullia ja maksua alennetaan 60 prosenttiin perustullista;
- kahdeksan vuoden kuluttua tämän sopimuksen voimaantulosta jokaista tullia ja maksua alennetaan 50 prosenttiin perustullista;
- yhdeksän vuoden kuluttua tämän sopimuksen voimaantulosta jokaista tullia ja maksua alennetaan 40 prosenttiin perustullista;
- kymmenen vuoden kuluttua tämän sopimuksen voimaantulosta jokaista tullia ja maksua alennetaan 30 prosenttiin perustullista;
- yhdentoista vuoden kuluttua tämän sopimuksen voimaantulosta jokaista tullia ja maksua alennetaan 20 prosenttiin perustullista;
- kahdentoista vuoden kuluttua tämän sopimuksen voimaantulosta jäljellä olevat tullit ja maksut poistetaan.

5. Neljän vuoden kuluttua tämän sopimuksen voimaantulosta assosiaationeuvosto tarkastelee uudelleen liitteessä IV lueteltujen tuotteiden osalta sovellettavia järjestelyjä. Uudelleentarkastelun yhteydessä assosiaationeuvosto vahvistaa aikataulun liitteessä IV mainittuihin tuotteisiin sovellettavien tariffien purkamiseksi.

6. Jos tietyn tuotteen osalta ilmenee vakavia vaikeuksia, assosiaationeuvosto voi tarkastella uudelleen 2, 3 ja 4 kohdassa olevia asiaa koskevia aikatauluja yhteisestä sopimuksesta ottaen huomioon, että uudelleen tarkasteltavaksi pyydetyn aikataulun soveltamista voidaan pidentää kyseisen tuotteen osalta enintään 12 vuoden siirtymäkaudeksi. Jos

assosiaatiokomitea ei päätä asiasta kolmenkymmenen päivän kuluessa siitä, kun sitä on pyydetty tarkastelemaan uudelleen aikataulua, Jordania voi keskeyttää aikataulun soveltamisen väliaikaisesti enintään yhden vuoden ajaksi.

7. Kuhunkin tuotteeseen sovellettava perustulli, josta 2, 3 ja 4 kohdassa määrätyt perättäiset alennukset tehdään, on yhteisöön nähden 1 päivänä tammikuuta 1996 tosiasiallisesti sovellettu tulli.

8. Jos mitä tahansa tariffia alennetaan 1 päivän tammikuuta 1996 jälkeen kaikkien tuotteiden osalta, alennetuilla tulleilla korvataan 7 kohdassa tarkoitetut perustullit päivästä, josta alennusta sovelletaan.

9. Jordania ilmoittaa yhteisölle perustullinsa.

12 ARTIKLA

Tuontitullien poistamista koskevia määräyksiä sovelletaan myös fiskaalisiin tulleihin.

13 ARTIKLA

1. Jordania voi toteuttaa korotettujen tai uudelleen käyttöön otettujen tullien muodossa ajallisesti rajoitettuja 11 artiklan määräyksistä poikkeavia toimenpiteitä.

Näitä toimenpiteitä saa soveltaa ainoastaan varhaisessa kehitysvaiheessa oleviin tuotannonaloihin tai tiettyihin aloihin, joilla on meneillään rakennemuutos tai joilla on vakavia vaikeuksia, erityisesti jos kyseiset vaikeudet aiheuttavat vakavia sosiaalisia ongelmia.

Jordaniaan tuotaviin yhteisöstä peräisin oleviin tuotteisiin sovellettavat tullit, jotka on otettu käyttöön näiden toimenpiteiden nojalla, saavat olla enintään 25 prosenttia tullattavan tuotteen arvosta ja niihin on edelleen sisällyttävä yhteisöstä peräisin olevien tuotteiden suosituimmuusosuus. Tällaisten toimenpiteiden kohteena olevien tuotteiden keskimääräinen vuotuinen kokonaisarvo saa olla enintään 20 prosenttia yhteisöstä peräisin olevien teollisuustuotteiden kokonaistuonnon keskiarvosta

niiden kolmen viimeksi kuluneen vuoden aikana, joilta tilastotiedot ovat saatavilla.

Näitä toimenpiteitä sovelletaan enintään viisi vuotta, jollei assosiaatiokomitea vahvista niille pidempää voimassaoloaikaa. Niiden soveltaminen loppuu viimeistään kestoaltaan enintään 12 vuoden pituisen siirtymäkauden päättyessä.

Kyseisiä tiettyyn tuotteeseen sovellettavia toimenpiteitä ei saa ottaa käyttöön, jos tätä tuotetta koskevien kaikkien tullien ja määrällisten rajoitusten tai maksujen tai vaikutukseltaan vastaavien toimenpiteiden poistamisesta on kulunut yli neljä vuotta.

Jordania ilmoittaa assosiaatiokomitealle poikkeustoimenpiteistä, joita se aikoo toteuttaa, ja yhteisön pyynnöstä käydään neuvotteluja toimenpiteistä ja asianomaisista aloista ennen toimenpiteiden käyttöönottoa. Kun Jordania toteuttaa kyseisiä toimenpiteitä, se toimittaa komitealle aikataulun tämän artiklan nojalla käyttöön otettujen tullien poistamisesta. Tässä aikataulussa vahvistetaan asianomaisten tullien poistaminen vuosittain tasasuuruksina erinä, ja poistaminen on aloitettava viimeistään kahden vuoden kuluttua tullien käyttöönotosta. Assosiaatiokomitea voi päättää toisenlaisesta aikataulusta.

2. Poiketen siitä, mitä 1 kohdan neljännessä alakohdassa määrätään, assosiaatiokomitea voi uuden tuotannonalan perustamiseen liittyvien vaikeuksien tai tietyillä aloilla meneillään olevan rakennemuutoksen tai niillä esiintyvien vakavien vaikeuksien huomioon ottamiseksi poikkeuksellisesti antaa Jordanielles luvan pitää 1 kohdan nojalla jo käyttöön otetut toimenpiteet voimassa enintään kolmen vuoden ajan 12 vuoden siirtymäkauden päättymisen jälkeen.

2 LUKU

MAATALOUSTUOTTEET

14 ARTIKLA

Tämän luvun määräyksiä sovelletaan Euroopan yhteisön perustamissopimuksen liitteessä II lueteltuihin tuotteisiin, jotka ovat peräisin yhteisöstä ja Jordaniasta.

15 ARTIKLA

Yhteisö ja Jordania vapauttavat asteittain maataloustuotteiden keskinäisen kauppansa.

16 ARTIKLA

1. Jordaniasta peräisin oleviin maataloustuotteisiin sovelletaan yhteisöön tuotaessa pöytäkirjan 1 määräyksiä.

2. Yhteisöstä peräisin oleviin maataloustuotteisiin sovelletaan Jordaniaan tuotaessa pöytäkirjan 2 määräyksiä.

17 ARTIKLA

1. Yhteisö ja Jordania tarkastelevat tilannetta 1 päivästä tammikuuta 2002 määrittääkseen 15 artiklassa tarkoitetun tavoitteen mukaisesti vapauttamistoimenpiteet, joita yhteisö ja Jordania soveltavat 1 päivästä tammikuuta 2003.

2. Ottaen huomioon osapuolten välisen maataloustuotteiden kaupan rakenteen ja tuotteiden erityisen arkuuden yhteisö ja Jordania voivat tarkastella säännöllisesti assosiaationeuvostossa tuotekohtaisesti ja vastavuoroisuutta noudattaen mahdollisuuksia tehdä toisilleen uusia myönnytyksiä, sanotun kuitenkaan rajoittamatta edellisen kohdan määräysten soveltamista.

3 LUKU

YHTEISET MÄÄRÄYKSET

18 ARTIKLA

1. Uusia tuonnin määrällisiä rajoituksia tai vaikutukseltaan vastaavia toimenpiteitä ei oteta käyttöön yhteisön ja Jordanian välisessä kaupassa.

2. Tuonnin määrälliset rajoitukset ja vaikutukseltaan vastaavat toimenpiteet poistetaan yhteisön ja Jordanian välisessä kaupassa tämän sopimuksen tultua voimaan.

3. Yhteisö ja Jordania eivät sovelle keskinäiseen vientiinsä tulleja tai vaikutukseltaan

vastaavia maksuja eikä määrällisiä rajoituksia tai vaikutukseltaan vastaavia toimenpiteitä.

19 ARTIKLA

1. Jos toisen osapuolen maatalouspolitiikan soveltamisen tai sen voimassa olevien määräysten muutoksen seurauksena annetaan erityismääräyksiä tai jos sen maatalouspolitiikan soveltamiseen liittyviä voimassa olevia määräyksiä muutetaan tai laajennetaan, asianomainen osapuoli voi muuttaa tästä sopimuksesta aiheutuvia järjestelyjä kyseisten tuotteiden osalta.

2. Tällaisessa tapauksessa asianomainen osapuoli ilmoittaa asiasta assosiaatiokomitealle. Assosiaatiokomitea kokoontuu toisen osapuolen pyynnöstä ottaakseen asianmukaisesti huomioon toisen osapuolen edut.

3. Jos yhteisö tai Jordania 1 kohtaa soveltaessaan muuttaa tällä sopimuksella tehtyjä maataloustuotteita koskevia järjestelyjä, ne antavat toisen osapuolen alueelta peräisin olevia tuotteita tuotaessa tässä sopimuksessa määrättyä etua vastaavan edun.

4. Tämän artiklan soveltamisesta voidaan neuvotella assosiaationeuvostossa.

20 ARTIKLA

1. Jordaniasta peräisin oleviin tuotteisiin ei sovelleta niitä yhteisöön tuotaessa edullisempaa kohtelua kuin se, jota jäsenvaltiot soveltavat keskenään.

2. Tämän sopimuksen määräysten soveltaminen ei rajoita yhteisön lainsäädännön soveltamisesta Kanariansaariin 26 päivänä kesäkuuta 1991 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 1911/91 säännösten soveltamista.

21 ARTIKLA

1. Osapuolet pidättyvät sellaisten sisäisen verotuksen kaltaisten toimenpiteiden tai menettelyjen soveltamisesta, jotka merkitsevät osapuolen tuotteiden ja toisen osapuolen alu-

eelta peräisin olevien samankaltaisten tuotteiden välistä suoraa tai välillistä syrjintää.

2. Toisen osapuolen alueelle viedyille tuotteille ei saa antaa maansisäisistä välillisistä veroista palautusta, joka on suurempi kuin niistä välittömästi tai välillisesti kannetut välilliset verot.

22 ARTIKLA

1. Tämä sopimus ei estä ylläpitämästä tai perustamasta tulliliittoja, vapaakauppa-alueita tai rajakauppajärjestelyjä, jollei niillä muuteta tässä sopimuksessa määrättyjä kaupan järjestelyjä.

2. Yhteisön ja Jordanian välisiä neuvotte-luja käydään assosiaationeuvostossa tulliliit-tojen tai vapaakauppa-alueiden perustamista koskevista sopimuksista ja tarpeen mukaan muista tärkeistä kysymyksistä, jotka liittyvät osapuolten kauppapolitiikkaan kolmansien maiden kanssa. Erityisesti kolmannen maan liittyessä Euroopan unioniin tällaisia neuvot-teluja käydään sen varmistamiseksi, että yh-teisön ja Jordanian yhteiset edut otetaan huomioon.

23 ARTIKLA

Jos toinen osapuoli toteaa, että sen ja toisen osapuolen välisessä kaupassa harjoitetaan GATT-sopimuksen VI artiklassa tarkoitettua polkumyyntiä, se voi toteuttaa aiheellisia toimenpiteitä tätä käytäntöä vastaan GATT-sopimuksen VI artiklan soveltamisesta tehdyn sopimuksen ja asiaa koskevan sisäisen lainsäädäntönsä mukaisesti 26 artiklassa määrättyjä edellytyksiä ja menettelyjä noudattaen.

24 ARTIKLA

Jos jonkun tuotteen tuonti kasvaa sellaisessa määrin ja sillä tavoin, että se aiheuttaa tai saattaa aiheuttaa:

— vakavaa vahinkoa samankaltaisten tai tuotteen kanssa suoraan kilpailevien tuotteiden kotimaisille tuottajille toisen osapuolen koko alueella tai sen osassa, tai

— vakavia häiriöitä jollakin talouden alalla,

asianomainen osapuoli voi toteuttaa aiheellisia toimenpiteitä 26 artiklassa määrättyjä edellytyksiä ja menettelyjä noudattaen.

25 ARTIKLA

Jos 18 artiklan 3 kohdan määräysten noudattaminen johtaa:

- i) jälleenvientiin kolmanteen maahan, jonka osalta viejänä oleva osapuoli soveltaa kyseistä tuotetta koskevia määrällisiä vientirajoituksia, vientitulleja tai vaikutukseltaan vastaavia toimenpiteitä, tai
- ii) viejänä olevalle osapuolelle keskeisen tuotteen vakavaan puutteeseen tai sen uhkaan;

ja jos edellä tarkoitetuista tilanteista aiheutuu tai saattaa aiheutua viejänä olevalle osapuolelle huomattavia vaikeuksia, tämä voi toteuttaa aiheellisia toimenpiteitä 26 artiklassa määrättyjä edellytyksiä ja menettelyjä noudattaen. Nämä toimenpiteet eivät saa olla syrjiviä ja ne on poistettava, kun niiden ylläpitäminen ei ole enää olosuhteiden vuoksi perusteltua.

26 ARTIKLA

1. Jos yhteisö tai Jordania soveltaa sellaiseen tuotteiden tuontiin, joka voi aiheuttaa 24 artiklassa tarkoitettuja vaikeuksia, hallinnollista menettelyä, jonka tarkoituksena on saada nopeasti tietoja kauppavirtojen kehityksestä, se ilmoittaa tästä toiselle osapuolelle.

2. Edellä 23, 24 ja 25 artiklassa tarkoitetuissa tapauksissa asianomainen osapuoli toimittaa assosiaatiokomitealle ennen kyseisissä artikloissa määrättyjen toimenpiteiden toteuttamista tai tapauksissa, joihin sovelletaan 3 kohdan d alakohtaa, mahdollisimman pian kaikki asiaa koskevat tiedot tilanteen perusteellista tarkastelua varten kummankin osapuolen kannalta hyväksyttävän ratkaisun löytämiseksi.

Ensisijaisesti on valittava sellaisia toimen-

piteitä, jotka aiheuttavat vähiten häiriötä tämän sopimuksen toiminnalle.

Suojatoimenpiteistä ilmoitetaan viipymättä assosiaatiokomitealle, jossa niistä neuvotellaan säännöllisesti, erityisesti niiden poistamiseksi heti, kun olosuhteet sen sallivat.

3. Sovellettaessa 2 kohtaa noudatetaan seuraavia määräyksiä:

- a) kun kyse on 23 artiklasta, viejänä olevalle osapuolelle ilmoitetaan polkumyyntitapauksesta heti, kun tuojana olevan osapuolen viranomaiset ovat aloittaneet tutkimuksen. Jos polkumyyntiä ei ole lopetettu GATT-sopimuksen 6 artiklan mukaisesti tai hyväksyttävään ratkaisuun ei ole päästy 30 päivän kuluessa asian ilmoittamisesta, tuojana oleva osapuoli voi toteuttaa aiheelliset toimenpiteet;
- b) kun kyse on 24 artiklasta, mainitussa artiklassa tarkoitettu tilanteesta johtuvat vaikeudet ilmoitetaan niiden tarkastelua varten assosiaatiokomitealle, joka voi tehdä tarvittavat päätökset näiden vaikeuksien poistamiseksi.

Jos assosiaatiokomitea tai viejänä oleva osapuoli ei ole 30 päivän kuluessa asian ilmoittamisesta tehnyt päätöstä vaikeuksien poistamiseksi eikä muuhun hyväksyttävään ratkaisuun ole päästy, tuojana oleva osapuoli voi toteuttaa asianmukaiset toimenpiteet ongelman ratkaisemiseksi. Nämä toimenpiteet eivät saa olla laajempia kuin on välttämätöntä ilmenneiden vaikeuksien poistamiseksi;

- c) kun kyse on 25 artiklasta, mainitussa artiklassa tarkoitetuista tilanteista johtuvat vaikeudet ilmoitetaan niiden tarkastelua varten assosiaatiokomitealle.

Assosiaatiokomitea voi tehdä tarvittavat päätökset vaikeuksien poistamiseksi. Jos se ei ole tehnyt päätöstä 30 päivän kuluessa asian ilmoittamisesta, viejänä oleva osapuoli voi soveltaa kyseisen tuotteen vientiin asianmukaisia toimenpiteitä;

- d) jos välittömiä toimia edellyttävät poikkeukselliset seikat estävät asiasta ilmoittamisen tai asian tutkimisen etukäteen,

asianomainen osapuoli voi toteuttaa 23, 24 ja 25 artiklassa tarkoitetuissa tilanteissa viipymättä varotoimenpiteitä, jotka ovat ehdottoman välttämättömiä tilanteen korjaamiseksi, ja sen on ilmoitettava asiasta viipymättä toiselle osapuolelle.

27 ARTIKLA

Tämä sopimus ei estä tavaroiden tuontia, vientiä tai kauttakuljetusta koskevien sellaisten kieltojen tai rajoitusten soveltamista, jotka ovat perusteltuja julkisen moraalin, yleisen järjestyksen tai yleisen turvallisuuden vuoksi sekä ihmisten ja eläinten terveyden ja elämän tai kasvien suojelemiseksi, taiteellisten, historiallisten tai arkeologisten kansallisaarteiden suojelemiseksi taikka henkisen, teollisen ja kaupallisen omaisuuden suojelemiseksi, eikä kultaa ja hopeaa koskevien määräysten soveltamista. Nämä kiellot tai rajoitukset eivät kuitenkaan saa olla keino mielivaltaisen syrjinnän harjoittamiseksi tai osapuolten välisen kaupan peitellyksi rajoittamiseksi.

28 ARTIKLA

Tämän osaston määräyksissä käytetyn käsitteen 'alkuperätuotteet' tai 'peräisin olevat tuotteet' määrittely sekä siihen liittyvät hallinnollisen yhteistyön menetelmät määritetään pöytäkirjassa 3.

29 ARTIKLA

Tavaroiden luokitteluksi osapuolten välisessä kaupassa käytetään yhdistettyä nimeä.

III OSASTO

SIJOITTAUTUMISOIKEUS JA PALVELUT

1 LUKU

SIJOITTAUTUMISOIKEUS

30 ARTIKLA

1. a) Yhteisö ja sen jäsenvaltiot myöntävät

jordanialaisille yrityksille sijoittautumisen osalta vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin minkä tahansa kolmannen maan samankaltaisille yrityksille.

- b) Yhteisö ja sen jäsenvaltiot myöntävät johonkin jäsenvaltioon sijoittautuneille jordanialaisten yritysten tytäryrityksille niiden toiminnan osalta vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin mille tahansa samankaltaiselle yhteisön yritykselle, sanotun kuitenkaan rajoittamatta liitteessä V lueteltujen varaumien soveltamista.
- c) Yhteisö ja sen jäsenvaltiot myöntävät johonkin jäsenvaltioon sijoittautuneille jordanialaisten yritysten sivuliikkeille niiden toiminnan osalta vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin mille tahansa kolmannen maan yritysten samankaltaisille sivuliikkeille.
2. a) Jordania myöntää alueelleen sijoittautumisen osalta yhteisön yrityksille vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin omille yrityksilleen tai minkä tahansa kolmannen maan yrityksille sen mukaisesti, kumpi kohtelu on edullisempi, sanotun kuitenkaan rajoittamatta liitteessä VI lueteltujen varaumien soveltamista.
- b) Jordania myöntää alueelleen sijoittautuneille yhteisön yritysten tytäryrityksille ja sivuliikkeille niiden toiminnan osalta vähintään yhtä edullisen kohtelun kuin omille yrityksilleen tai niiden sivuliikkeille tai minkä tahansa kolmannen maan yritysten jordanialaisille tytäryrityksille tai sivuliikkeille sen mukaisesti, kumpi kohtelu on edullisempi.

3. Mitä 1 kohdan b alakohdassa ja 2 kohdan b alakohdassa määrätään, ei voi käyttää osapuolen sellaisten lakien ja asetusten kiertämiseen, joita sovelletaan tämän osapuolen alueelle sijoittautuneiden toisen osapuolen tytäryritysten tai sivuliikkeiden pääsyyn tiettyille aloille tai tiettyyn toimintaan.

Edellä 1 kohdan b ja c alakohdassa ja 2 kohdan b alakohdassa tarkoitettu kohtelu taataan yhteisöön ja Jordaniaan vastaavasti sijoittautuneille yrityksille, tytäryrityksille ja

sivuliikkeille tämän sopimuksen voimaantuloapäivästä ja kyseisen päivän jälkeen sijoitautuneille yrityksille, tytäryrityksille ja sivuliikkeille heti niiden sinne sijoittauduttua.

31 ARTIKLA

1. Mitä 30 artiklassa määrätään, ei sovelleta lentoliikenteeseen, sisävesiliikenteeseen eikä meriliikenteeseen.

2. Kuitenkin huolintaliikkeiden kansainväliselle meriliikenteelle tarjoamia palveluja koskevien toimien osalta, mukaan lukien yhdistetyt kuljetukset, joihin sisältyy merikuljetusosuus, kumpikin osapuoli sallii toisen osapuolen yhtiöiden tytäryhtiöille ja sivuliikkeille kaupallisen läsnäolon alueellaan siten, että sijoittautumis- ja toimintaedellytykset ovat yhtä edulliset kuin sen omille yhtiöille tai minkä tahansa kolmannen maan tytäryhtiöille tai sivuliikkeille myönnetty edellytykset, sen mukaan kummat ovat edullisemmat. Tällainen toiminta sisältää seuraavat toimet, mutta ei rajoitu niihin:

- a) meriliikennepalvelujen ja niihin liittyvien palvelujen markkinointi ja myynti suoraan asiakkaille tarjoamisesta laskutukseen saakka huolimatta siitä, hoitavatko tai tarjoavatko näitä palveluja itse palvelujen tarjoajat vai sellaiset palvelujen tarjoajat, joiden kanssa palvelujen myyjä on tehnyt pysyviä liikejärjestelyjä;
- b) sellaisten liikennepalvelujen ja niihin liittyvien palvelujen hankkiminen ja käyttö omaan lukuun tai asiakkaiden puolesta (sekä jälleenmyynti asiakkaille), jotka ovat tarpeellisia yhdistetyn palvelun tarjoamiseksi, mukaan lukien kaikki sisämaaliikennepalvelut, erityisesti sisävesi-, maantie- ja rautatieliikenne;
- c) kuljetusasiakirjojen, tulliasiakirjojen tai muiden kuljetettavien tavaroiden alkuperään tai ominaisuuksiin liittyviä asiakirjoja koskevien asiakirjojen laatiminen;
- d) kaikin tavoin tapahtuva tiedon toimittaminen liiketoiminnasta, mukaan lukien

tietojärjestelmät ja sähköiset tietojenvaihtojärjestelmät (jollei televiestintään liittyvistä ketään syrjimättömistä rajoituksista muuta johdu);

- e) liiketoimintaa koskevien järjestelyjen toteuttaminen paikallisten huolintaliikkeiden kanssa, mukaan lukien osallistuminen yhtiöiden osakepääomaan ja paikallisesti (tai ulkomaisen henkilöstön ollessa kyseessä tämän sopimuksen olennaisen määräysten mukaisesti) työhön otetun henkilöstön nimittäminen;
- f) toimiminen yhtiöiden puolesta järjestämällä aluksen satamassa käynti tai ottamalla vastuu rahdista tarvittaessa.

32 ARTIKLA

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

- a) 'Yhteisön yhtiöllä' tai 'jordanialaisella yhtiöllä' jäsenvaltion tai Jordanian lainsäädännön mukaisesti perustettua yhtiötä, jonka sääntömääräinen kotipaikka tai keskushallinto taikka päätoimipaikka on yhteisön tai Jordanian alueella.

Jäsenvaltion tai Jordanian lainsäädännön mukaisesti perustettua yhtiötä, jolla on ainoastaan sääntömääräinen kotipaikka yhteisön tai Jordanian alueella, pidetään kuitenkin yhteisön tai Jordanian yhtiönä, jos sen toiminnalla on todellinen ja jatkuva yhteys yhden jäsenvaltion tai Jordanian talouteen.

- b) Yhtiön 'tytäryhtiöllä' ensin mainitun yhtiön tosiasiallisessa määräysvallassa olevaa yhtiötä.
- c) Yhtiön 'sivuliikkeellä' toimipaikkaa, joka ei ole oikeushenkilö mutta jonka toiminta on luonteeltaan pysyvää, esimerkiksi emoyhtiön sivutoimipaikkaa, jolla on oma johto ja jolla on käytännön valmiudet käydä liikeneuvotteluja kolmansien osapuolten kanssa niin, että vaikka kolmannet osapuolet tietävät, että tarvittaessa emoyhtiöön eli ulkomailla sijaitsevaan pääkonttoriin on oikeudellinen yhteys, niiden ei tarvitse toimia

suoraan tällaisen emoyhtiön kanssa, vaan ne voivat harjoittaa liiketoimintaa sivutoimipaikassa.

- d) 'Sijoittautumisella' a kohdassa tarkoitettujen yhteisön tai jordanialaisten yhtiöiden oikeutta ryhtyä harjoittamaan taloudellista toimintaa perustamalla tytäryhtiöitä ja sivuliikkeitä Jordaniassa tai yhteisössä.
- e) 'Toiminnalla' taloudellisen toiminnan harjoittamista.
- f) 'Taloudellisella toiminnalla' teollista, kaupallista ja ammatillista toimintaa.
- g) 'Jäsenvaltion tai Jordanian kansalaisella' luonnollista henkilöä, joka on jonkin jäsenvaltion tai Jordanian kansalainen.
- h) Tämän luvun ja III luvun määräyksiä sovelletaan myös kansainvälisen meriliikenteen osalta, mukaan lukien yhdistetyt kuljetukset, joihin sisältyy merikuljetusosuus, niihin jäsenvaltioiden tai Jordanian kansalaisiin, jotka ovat sijoittautuneet yhteisön tai Jordanian ulkopuolelle, ja niihin laivanvarustamoihin, jotka ovat sijoittautuneet yhteisön tai Jordanian ulkopuolelle ja jotka ovat jäsenvaltioiden tai Jordanian kansalaisten määräysvallassa, jos niille kuuluvat alukset on rekisteröity tässä jäsenvaltiossa tai Jordaniassa niiden lainsäädännön mukaisesti.

33 ARTIKLA

1. Osapuolet pyrkivät kaikin tavoin välttämään sellaisten toimenpiteiden tai toimien toteuttamista, jotka muuttavat toisen osapuolen yritysten sijoittautumiseen tai toimintaan vaikuttavat olosuhteet rajoittavammiksi kuin mitä ne olivat tämän sopimuksen allekirjoittamista edeltävänä päivänä vallinneessa tilanteessa.

2. Tämän artiklan määräykset eivät rajoita 44 artiklan määräysten soveltamista. Tilanteisiin, joita tarkoitetaan 44 artiklassa, sovelletaan ainoastaan ja yksinomaan kyseisen artiklan määräyksiä ennen kaikkia muita määräyksiä.

34 ARTIKLA

1. Yhteisön yhtiöllä tai jordanialaisella yhtiöllä, joka on sijoittautunut vastaavasti Jordanian tai yhteisön alueelle, on oikeus palkata tai antaa jonkin tytäryrityksensä tai sivuliikkeensä palkata vastaanottavan valtion voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti vastaavasti Jordanian ja yhteisön alueella työntekijöitä, jotka ovat vastaavasti yhteisön jäsenvaltioiden ja Jordanian kansalaisia, jos asianomaiset työntekijät ovat 2 kohdassa määriteltyjä keskeisissä tehtävissä työskenteleviä henkilöitä ja yksinomaan mainittujen yritysten, tytäryritysten tai sivuliikkeiden palveluksessa. Asianomaisten työntekijöiden oleskelu- ja työluvat ovat voimassa vain niin kauan, kuin mainittu palvelussuhde kestää.

2. Edellä mainittujen yhtiöiden, jäljempänä 'yhtiökokonaisuus', keskeisissä tehtävissä työskentelevät henkilöt ovat c alakohdassa tarkoitettuja 'yhtiön sisäisen siirron saajia', jos yhtiökokonaisuus on oikeushenkilö ja jos kyseiset henkilöt ovat olleet sen palveluksessa tai sen osakkaita (muuta kuin pääosakkaita) vähintään välittömästi ennen mainittua siirtoa edeltävän vuoden ajan:

- a) yhtiökokonaisuudessa johtavassa asemassa olevat henkilöt, jotka ensisijaisesti johtavat yhtiötä pääasiallisesti yhtiön hallituksen tai osakkeenomistajien taikka niiden kaltaisten elinten tai henkilöiden valvomina tai johtamina ja joiden tehtäviin kuuluu:

— johtaa yritystä, sen osastoa tai ala-osastoa;

— valvoa ja tarkastaa muun valvonta-tehtävissä toimivan, ammatillisen tai johtotehtävissä toimivan henkilöstön työskentelyä;

— henkilökohtainen toimivalta palkata tai irtisanoa työntekijöitä taikka antaa heidän palkkaamistaan, irtisanomistaan tai muita henkilöstöä koskevia suosituksia.

- b) Yhtiökokonaisuudessa työskentelevät henkilöt, joilla on yhtiön toiminnalle, tutkimusvälineille, teknologialle tai hallinnolle olennaisen tärkeää harvinaista

osaamista. Tällaisen osaamisen arvioinnissa voidaan ottaa huomioon yhtiössä tarvittavan erityisosaamisen lisäksi sellaiseen työhön tai toimialaan liittyvä huomattava pätevyys, joka edellyttää teknistä erityisosaamista, mukaan lukien kuuluminen luvanvaraisten ammattien harjoittajiin.

- c) 'Yrityksen sisäisen siirron saaja' määritellään luonnolliseksi henkilöksi, joka työskentelee yhtiökokonaisuudessa osapuolen alueella ja joka siirretään väliaikaisesti taloudellista toimintaa harjoitettaessa toisen osapuolen alueelle; kyseisellä yhtiökokonaisuudella on oltava pääasiallinen toimipaikka jommankumman osapuolen alueella, ja siirron on tapahduttava tämän yhtiökokonaisuuden sijoittautumisen (sivuliike, tytäryhtiö) yhteydessä siten, että toisen osapuolen alueella harjoitettava taloudellinen toiminta on tosiasiallisesti samankaltaista.

3. Jäsenvaltioiden tai Jordanian kansalaisten tulo vastaavasti Jordanian ja yhteisön alueille ja väliaikainen oleskelu siellä sallitaan, jos asianomaiset yhtiöiden edustajat ovat edellä 2 kohdan a alakohdassa määriteltyjä yhtiön johtavassa asemassa työskenteleviä henkilöitä ja vastaavat jordanialaisen yhtiön tai yhteisön yhtiön sijoittautumisesta vastaavasti yhteisöön tai Jordaniaan, jos:

- asianomaiset edustajat eivät suoraan osallistu myyntitoimintaan tai palvelujen tarjoamiseen, ja
- yhtiöllä ei ole muuta edustajaa, konttoria, sivuliikettä tai tytäryritystä vastaavasti yhteisön jäsenvaltiossa tai Jordaniassa.

35 ARTIKLA

Helpottaakseen yhteisön kansalaisten ja Jordanian kansalaisten luvanvaraisen ammatitoiminnan aloittamista ja harjoittamista vastaavasti Jordaniassa ja yhteisössä assosiaationeuvosto tarkastelee toimenpiteitä, jotka on tarpeen toteuttaa ammattipätevyyden vastaavuuksista tunnustamista varten.

36 ARTIKLA

Mitä 30 artiklassa määrätään, ei estä osapuolta soveltamasta erityisiä sääntöjä sellaisen toisen osapuolen yhtiöiden, joita ei ole perustettu ensin mainitun osapuolen alueella, sivuliikkeiden sijoittautumiseen ensin mainitun osapuolen alueelle ja toimintaan siellä, jos kyseiset säännöt ovat perusteltuja mainittujen sivuliikkeiden ja osapuolen alueella perustettujen yhtiöiden sivuliikkeiden välillä vallitsevien oikeudellisten tai teknisten erojen vuoksi tai rahoituspalvelujen osalta yhtiöiden toiminnan vakautta koskevien syiden vuoksi. Erilaisen kohtelun on rajoituttava siihen, mikä on ehdottoman välttämätöntä mainittujen oikeudellisten tai teknisten erojen vuoksi tai rahoituspalvelujen osalta yritysten toiminnan vakautta koskevien syiden vuoksi.

2 LUKU

RAJOJEN YLI TAPAHTUVA PALVELUJEN TARJOAMINEN

37 ARTIKLA

1. Osapuolet pyrkivät kaikin tavoin mahdollistamaan asteittain, että palveluja voivat tarjota yhteisön yhtiöt tai jordanialaiset yhtiöt, jotka ovat sijoittautuneet toisen osapuolen alueelle kuin sen, jossa palvelujen vastaanottaja on, ottaen huomioon osapuolten palveluajalojen kehityksen.

2. Assosiaationeuvosto antaa suosituksia 1 kohdassa mainitun tavoitteen toteuttamiseksi.

38 ARTIKLA

Jotta varmistettaisiin osapuolten välisen liikenteen yhteensovitettu kehitys, joka on mukautettu niiden kaupallisiin tarpeisiin, voidaan tarvittaessa määrätä molemminpuolista markkinoille pääsyä ja palvelujen tarjontaa koskevista edellytyksistä maa-, rautatie- ja sisävesiliikenteessä sekä mahdollisesti lentoliikenteessä erityisissä sopimuksissa, jotka osapuolet neuvottelevat tämän sopimuksen tultua voimaan.

39 ARTIKLA

1. Merikuljetusten osalta osapuolet sitoutuvat soveltamaan tehokkaasti periaatetta kansainvälisille markkinoille pääsyn rajoittamattomuudesta ja liikenteen harjoittamisesta kaupallisin perustein.

- a) Mitä edellä määrätään, ei estä noudattamasta tämän sopimuksen osapuoliin sovellettavia linjakonferenssien käyttäytymissäännöistä tehtyyn Yhdistyneiden Kansakuntien yleissopimukseen perustuvia oikeuksia ja velvollisuuksia. Linjakonferenssien ulkopuolella olevat reitiliikenteen harjoittajat saavat kilpailla konferenssiin kuuluvien reittien kanssa, jos ne noudattavat kaupallisin perustein toimivan rehellisen kilpailun periaatetta.
- b) Osapuolet vahvistavat sitoutumisensa vapaaseen kilpailuun olennaisena osana kuivan ja nestemäisen lastin kuljetusmarkkinoita.

2. Soveltaessaan 1 kohdan periaatteita osapuolet:

- a) eivät ota käyttöön yhteisrahtausjärjestelyjä tehdessään kolmansien maiden kanssa uusia kahdenvälisiä sopimuksia kuivan ja nestemäisen lastin kuljetuksesta ja reitiliikenteestä. Tämä ei kuitenkaan sulje pois mahdollisuutta kyseisten järjestelyjen tekemisestä reitiliikenteessä sellaisissa poikkeuksellisissa olosuhteissa, joissa tämän sopimuksen jommankumman osapuolen reitikuljetusta harjoittavilla yhtiöillä ei olisi muuten todellista mahdollisuutta harjoittaa rahtiliikennettä kyseiseen kolmannen maahan ja sieltä pois;
- b) poistavat tämän sopimuksen tultua voimaan kaikki yksipuoliset toimenpiteet ja hallinnolliset, tekniset ja muut esteet, jotka voisivat peitellysti rajoittaa palvelujen tarjoamista kansainvälisessä meriliikenteessä tai vaikuttaa siihen syrjivästi.

Osapuolet myöntävät kansalliselle liikenteelle avoimiin satamiin pääsyn, infrastruktuurin ja liitännäispalvelujen käytön, niihin liittyvien maksujen, tullipalvelujen, ankkuri-

paikan antamisen sekä lastaus- ja purkauspalvelujen osalta toisen osapuolen aluksille muun muassa kohtelun, joka on yhtä edullinen kuin osapuolen omille aluksille myönnetty kohtelu.

3 LUKU

YLEISET MÄÄRÄYKSET

40 ARTIKLA

1. Osapuolet sitoutuvat harkitsemaan tämän osaston kehitystä tavoitteena palvelukaupan yleissopimuksen (GATS) V artiklassa määritelly ”taloudellista yhdentymistä koskeva sopimus”.

2. Assosiaationeuvosto tarkastelee edellä 1 kohdassa määrättyä tavoitetta ensimmäisen kerran viimeistään viiden vuoden kuluttua tämän sopimuksen voimaantulosta.

3. Assosiaationeuvosto ottaa tässä tarkastelussa huomioon osapuolten lainsäädäntöjen lähentämisessä asiaan liittyvien toimintojen osalta tapahtuneen edistyksen.

41 ARTIKLA

1. Sovellettaessa tämän osaston määräyksiä noudatetaan yleisen järjestyksen tai yleisen turvallisuuden taikka kansanterveyden perusteella annettuja rajoituksia.

2. Niitä ei sovelleta toimintaan, joka osapuolen alueella liittyy edes tilapäisesti julkisen viranomaisen toimivallan käyttöön.

42 ARTIKLA

Tätä osastoa sovellettaessa tämän sopimuksen määräykset eivät estä osapuolia soveltamasta lakejaan ja asetuksiaan, jotka koskevat luonnollisten henkilöiden maahantuloa ja oleskelua, työskentelyä, työehtoja ja sijoittautumista sekä palvelujen tarjoamista, jos osapuolet eivät noudata niitä tavalla, jolla mitätöidään tai haitataan kummalle tahansa osapuolelle sopimuksen tietyn määräyksen nojalla kuuluvia etuja. Tällä määräyksellä ei rajoiteta 41 artiklan soveltamista.

43 ARTIKLA

Tämän osaston määräyksiä sovelletaan myös yhtiöihin, jotka ovat jordanialaisten yhtiöiden ja yhteisön yhtiöiden yhteisessä määräysvallassa ja yksinomaan niiden omistamia.

44 ARTIKLA

Jommankumman osapuolen tätä sopimusta sovellettaessa toiselle osapuolelle antama kohtelu ei saa missään tapauksessa olla siitä päivästä alkaen, joka on yhtä kuukautta ennen GATS-sopimuksen asiaan liittyvien velvoitteiden voimaan tuloa, GATS-sopimuksen soveltamisalaan kuuluvien alojen tai toimenpiteiden osalta edullisempi kuin ensin mainitun osapuolen GATS-sopimuksen puitteissa antama kohtelu, ja tätä määräystä sovelletaan kaikkiin palvelualoihin, alojen osiin ja toimintatapoihin.

45 ARTIKLA

Tämän osaston määräyksiä sovellettaessa ei oteta huomioon kohtelua, jonka yhteisö, sen jäsenvaltiot tai Jordania antavat GATS-sopimuksen V artiklan periaatteiden mukaisesti tehdystä taloudellista yhdistymisestä koskevista sopimuksista johtuvien velvoitteiden perusteella.

46 ARTIKLA

1. Tämän sopimuksen muiden määräysten estämättä osapuoli saa toteuttaa toimenpiteitä, jotka perustuvat yrityksen vakauteen liittyviin syihin, muun muassa suojellakseen sijoittajia, tallettajia, osakkaita tai henkilöitä, joiden omaisuuden hoidosta vastaa rahoituspalvelujen tarjoaja, tai varmistaakseen rahoituspalvelujärjestelmän riippumattomuuden ja vakauden. Jos kyseiset toimenpiteet eivät ole tämän sopimuksen määräysten mukaisia, niitä ei saa käyttää keinona välttää osapuolen tämän sopimuksen mukaisten velvoitteiden noudattamista.

2. Tätä sopimusta ei saa tulkita osapuoleen kohdistuvaksi vaatimukseksi ilmaista yksittäisten asiakkaiden liiketoimia ja tilejä kos-

kevia tietoja tai julkisten elimien hallussa olevia luottamuksellisia tai yksityisiä tietoja.

47 ARTIKLA

Tämän sopimuksen määräykset eivät estä osapuolia soveltamasta toimenpiteitä, jotka ovat tarpeen sen estämiseksi, että sellaisia niiden toteuttamia toimenpiteitä kierretään, jotka koskevat kolmansien maiden pääsyä niiden markkinoille tämän sopimuksen määräysten nojalla.

IV OSASTO

**MAKSUT, PÄÄOMANLIIKKEET JA
MUUT TALOUDELLISET
MÄÄRÄYKSET**

1 LUKU

MAKSUT JA PÄÄOMANLIIKKEET

48 ARTIKLA

Jollei 51 ja 52 artiklasta muuta johdu, rajoituksia ei sovelleta juokseviin maksuihin, jotka liittyvät tavaroiden, henkilöiden, palvelujen ja pääomanliikkeisiin tämän sopimuksen puitteissa.

49 ARTIKLA

1. Tämän sopimuksen määräyksiä sovellettaessa, ja ottaen huomioon 30 artiklan 2 kohdan a alakohdassa oleva viittaus liitteeseen VI, pääomanliikkeitä yhteisöstä Jordaniaan ja suoriin sijoituksiin liittyviä pääomanliikkeitä Jordaniasta yhteisöön ei rajoiteta, edellä sanotun kuitenkin rajoittamatta 50 ja 51 artiklan soveltamista.

2. Jordanialaisen pääoman virtaamiseen yhteisöön muuten kuin suorina sijoituksina sovelletaan Jordanian voimassa olevia lakeja.

3. Osapuolet neuvottelevat keskenään tavoitteenaan pääomanliikkeiden vapauttaminen kokonaan heti, kun sen mahdollistavat olosuhteet saavutetaan.

50 ARTIKLA

Ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset ja muut yhteisön ja Jordanian kansainväliset velvoitteet, 49 artiklan määräyksillä ei rajoiteta soveltamasta niiden välillä tämän sopimuksen voimaantulopäivänä voimassa olevia mahdollisia rajoituksia, jotka koskevat suoriin sijoituksiin liittyviä pääomanliikkeitä niiden välillä kiinteistöt ja sijoittautuminen mukaan lukien.

Mitä edellä määrätään, ei kuitenkaan koske yhteisön asukkaiden Jordaniaan tekemien sijoitusten tai Jordanian asukkaiden yhteisöön tekemien sijoitusten tai niistä saatujen voittojen siirtoa ulkomaille.

51 ARTIKLA

Jos yhteisön ja Jordanian väliset pääomanliikkeet aiheuttavat tai uhkaavat aiheuttaa yhteisössä tai Jordaniassa poikkeuksellisissa olosuhteissa vaihtokurssipolitiikan tai rahapolitiikan toimivuuteen liittyviä vakavia vaikeuksia, vastaavasti yhteisö tai Jordania voi GATS-sopimuksessa vahvistettuja edellytyksiä noudattaen ja Kansainvälisen valuuttarahaston sääntöjen VIII ja XIV artiklan mukaisesti ottaa käyttöön yhteisön ja Jordanian välisiä pääomanliikkeitä koskevia suojatoimenpiteitä, jotka ovat voimassa enintään kuuden kuukauden ajan, jos kyseiset toimenpiteet ovat ehdottoman välttämättömiä.

52 ARTIKLA

Jos yhdellä tai useammalla yhteisön jäsenvaltiolla tai Jordanialla on vakavia maksutasevaikeuksia tai tällaiset vaikeudet uhkaavat niitä, vastaavasti yhteisö tai Jordania voi GATT-sopimuksessa vahvistettuja edellytyksiä noudattaen ja Kansainvälisestä valuuttarahastosta tehdyn sopimuksen VIII ja XIV artiklan mukaisesti ottaa käyttöön juokseviin maksuihin sovellettavia rajoituksia, jos kyseiset rajoitukset ovat ehdottoman välttämättömiä. Yhteisö tai Jordania, tapauksen mukaan, ilmoittaa asiasta viipymättä toiselle osapuolelle ja toimittaa mahdollisimman pian tälle kyseisten toimenpiteiden poistamista koskevan aikataulun.

2 LUKU

KILPAILU JA MUUT TALOUTTA
KOSKEVAT MÄÄRÄYKSET

53 ARTIKLA

1. Seuraavat toimenpiteet ovat tämän sopimuksen moitteettomaan toimintaan soveltu-mattomia siltä osin, kuin ne voivat vaikuttaa yhteisön ja Jordanian väliseen kauppaan:

- a) kaikki yhtiöiden väliset sopimukset, yhtiöiden yhteenliittymien tekemät päätökset sekä yhtiöiden kesken yhdenmukaisesti menettelytavat, joiden tarkoituksena on estää, rajoittaa tai vääristää kilpailua tai joista seuraa, että kilpailu estyy, rajoittuu tai vääristyy;
- b) yhden tai useamman yhtiön määräävän markkina-aseman väärinkäyttö yhteisön tai Jordanian alueilla kokonaisuudessaan taikka niiden merkittävällä osalla;
- c) julkinen tuki, joka suosimalla tiettyjä yhtiöitä tai tiettyjen tavaroiden tuotantoa vääristää tai uhkaa vääristää kilpailua.

2. Mahdollisia tämän artiklan vastaisia käytäntöjä arvioidaan Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 85, 86 ja 92 artiklan määräysten soveltamisesta johtuvien arviointiperusteiden mukaisesti ja Euroopan hiili- ja teräsyhteisön perustamissopimuksen soveltamisalaan kuuluvien tuotteiden osalta viimeksi mainitun perustamissopimuksen 65 ja 66 artiklan määräyksiin sisältyvien perusteiden mukaisesti sekä valtion tukia koskevien yhteisön sääntöjen mukaisesti, johdettu oikeus mukaan lukien.

3. Assosiaationeuvosto vahvistaa päätöksellään 1 ja 2 kohdan täytäntöönpanemiseksi tarvittavat määräykset viiden vuoden kuluessa tämän sopimuksen voimaantulosta.

Kunnes nämä määräykset annetaan, sovelletaan GATT-sopimuksen VI, XVI ja XXIII artiklan tulkintaa ja soveltamista koskevan sopimuksen määräyksiä 1 kohdan c alakohdan ja 2 kohdan asiaa koskevien osien täytäntöönpanemiseksi.

4. a) Sen soveltamiseksi, mitä 1 kohdan c

alakohdassa määrätään, osapuolet toteavat, että tämän sopimuksen viiden ensimmäisen voimassaolovuoden aikana Jordanian yrityksille antamaa tukea arvioidaan ottaen huomioon, että Jordaniaa pidetään samanlaisena alueena kuin Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 92 artiklan 3 kohdan a alakohdassa tarkoitetut yhteisön alueet, joilla elintaso on poikkeuksellisen alhainen tai vajaatyöllisyys on vakava ongelma.

Ottaen huomioon Jordanian taloudellisen tilanteen assosiaationeuvosto päättää, onko edellä mainittua ajanjaksoa pidennettävä vielä viiden vuoden pituisina kausina.

- b) Kumpikin osapuoli varmistaa julkisen tuen avoimuuden muun muassa ilmoittamalla vuosittain myöntämässä tuen kokonaismäärän ja jakautumisen toiselle osapuolelle sekä antamalla pyynnöstä tiedot tukijärjestelmistä. Osapuolen pyynnöstä toinen osapuoli antaa tietoja yksittäisistä julkisen tuen erityistapauksista.

5. Edellä II osaston 2 luvussa tarkoitettujen tuotteiden osalta:

- ei sovelleta 1 kohdan c alakohtaa;
- arvioidaan 1 kohdan a alakohdan vastaisia käytäntöjä niiden perusteiden mukaisesti, jotka yhteisö on vahvistanut Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 42 ja 43 artiklan mukaisesti, ja erityisesti neuvoston asetuksessa N:o 26/62 vahvistettujen perusteiden mukaisesti.

6. Jos yhteisö tai Jordania katsoo, että tietty käytäntö on vastoin 1 kohdan määräyksiä ja:

- sitä ei ole asianmukaisesti säännelty 3 kohdassa tarkoitetuissa täytäntöönpanoa koskeissa säännöissä, tai
- jos tällaisia sääntöjä ei ole, kyseinen käytäntö vaarantaa tai uhkaa vaarantaa merkittävästi toisen osapuolen etuja tai aiheuttaa tai uhkaa aiheuttaa merkittä-

vää vahinkoa sen kotimaiselle tuotannonalalle, sen palveluala mukaan lukien,

se voi toteuttaa aiheelliset toimenpiteet neuvoteltuaan asiasta assosiaatiokomiteassa tai 30 työpäivän kuluttua siitä päivästä, jona se on saattanut asian mainitun komitean käsiteltäväksi.

Jos nämä käytännöt ovat vastoin tämän artiklan 1 kohdan c alakohdan määräyksiä, asianmukaisia GATT-sopimuksen soveltamisalaan kuuluvia toimenpiteitä voidaan toteuttaa ainoastaan mainitussa sopimuksessa tai muussa GATTin puitteissa neuvotellussa ja osapuolten välillä sovellettavassa asiakirjassa vahvistettujen menettelyjen ja edellytysten mukaisesti.

7. Sen estämättä, mitä 3 kohdan mukaisesti annetuissa vastakkaisissa säännöksissä tai määräyksissä säädetään, osapuolet vaihtavat keskenään tietoja ottaen huomioon ammatti- ja liikesalaisuuden säilyttämisestä johtuvat rajoitukset.

54 ARTIKLA

Jäsenvaltiot ja Jordania mukauttavat asteittain valtion kaupalliset monopolit taatakseen, että tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen viidennen vuoden päättyessä tavaroiden hankinnan ja kaupan pitämisen edellytyksissä ei enää esiinny syrjintää jäsenvaltioiden ja Jordanian kansalaisten välillä, sanotun kuitenkaan rajoittamatta GATT-sopimuksen puitteissa tehtyjen tai tehtävien sitoumusten täyttämistä. Assosiaatiokomitealle ilmoitetaan tämän tavoitteen saavuttamiseksi toteutetuista toimenpiteistä.

55 ARTIKLA

Julkisten yritysten ja niiden yritysten osalta, joille on myönnetty erityis- tai yksinoikeuksia, assosiaationeuvosto varmistaa, että alkaen viidennestä vuodesta tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen ei enää hyväksytä tai pidetä voimassa yhtään yhteisön ja Jordanian välistä kauppaa häiritsevää toimenpidettä osapuolten etujen vastaisesti. Tämä määräys ei estä

lainsäädännön perusteella tai tosiasiallisesti näille yrityksille kuuluvien erityistehtävien suorittamista.

56 ARTIKLA

1. Tämän artiklan ja liitteen VII määräysten nojalla osapuolet myöntävät ja varmistavat henkiseen, teolliseen ja kaupalliseen omaisuuteen liittyvien oikeuksien asianmukaisen ja tehokkaan suojan korkeimpien kansainvälisten standardien mukaisesti, mukaan lukien tehokkaat keinot näiden oikeuksien toteuttamiseksi.

2. Osapuolet tarkastelevat säännöllisesti tämän artiklan ja liitteen VII täytäntöönpanoa. Jos henkisen, teollisen ja kaupallisen omaisuuden alalla ilmenee kaupan edellytyksiin vaikuttavia vaikeuksia, neuvottelut aloitetaan pikaisesti jommankumman osapuolen pyynnöstä molempia osapuolia tyydyttävien ratkaisujen löytämiseksi.

57 ARTIKLA

Osapuolet pyrkivät vähentämään standardoinnissa ja vaatimustenmukaisuuden arvioinnissa esiintyviä eroja. Tähän tavoitteeseen pääsemiseksi osapuolet tekevät tarvittaessa vaatimustenmukaisuuden arvioinnin keskinäistä tunnustamista koskevia sopimuksia.

58 ARTIKLA

Osapuolet ovat yhtä mieltä tavoitteesta vapauttaa asteittain julkiset hankinnat. Assosiaationeuvostossa neuvotellaan tämän tavoitteen toteuttamisesta.

V OSASTO

TALOUDELLINEN YHTEISTYÖ

59 ARTIKLA

Tavoitteet

1. Osapuolet sitoutuvat tiivistämään taloudellista yhteistyötä molemmipuolisten etujensa ja tämän sopimuksen yleisten tavoitteiden mukaisesti.

2. Taloudellisen yhteistyön tavoitteena on tukea Jordanian omia pyrkimyksiä kestävästä taloudellisesta ja yhteiskunnallisesta kehityksestä saavuttamiseksi.

60 ARTIKLA

Soveltamisala

1. Yhteistyötä toteutetaan ensisijaisesti aloilla, joilla on sisäisiä vaikeuksia tai joihin Jordanian koko talouden vapauttamiskehitys, ja erityisesti yhteisön ja Jordanian välisen kaupan vapauttaminen vaikuttaa.

2. Yhteistyötä toteutetaan myös alueilla, joilla yhteisön ja Jordanian talouksia voidaan lähentää, ja erityisesti alueilla, jotka luovat kasvua ja työllisyyttä.

3. Osapuolet edistävät Jordanian ja muiden kyseisen alueen maiden välistä taloudellista yhteistyötä.

4. Ympäristönsuojelu ja ekologisen tasapainon säilyttäminen otetaan huomioon toteutettaessa yhteistyötä talouden eri aloilla silloin, kun näillä aloilla on asian kannalta merkitystä.

5. Osapuolet voivat sopia taloudellisen yhteistyön laajentamisesta muille aloille, joita tämän osaston määräykset eivät koske.

61 ARTIKLA

Menetelmät ja yksityiskohtaiset säännöt

Taloudellista yhteistyötä toteutetaan erityisesti:

- a) osapuolten välisellä säännöllisellä taloudellisella vuoropuhelulla, johon kuuluvat kaikki makrotalouspolitiikan alat;
- b) kullakin yhteistyön alalla toteutettavalla säännöllisellä tietojen ja ajatusten vaihdolla, virkamiesten ja asiantuntijoiden tapaamiset mukaan lukien;
- c) neuvonta-, asiantuntija- ja koulutustoi-
mien siirroilla;

- d) yhteisten toimien, kuten seminaarien ja työryhmien, toteuttamisella;
- e) antamalla teknistä ja hallinnollista apua sekä apua lainsäädännön valmistelussa;
- f) edistämällä yhteisyrityksiä.

62 ARTIKLA

Alueellinen yhteistyö

Osapuolet edistävät toimia, joilla on alueellinen vaikutus tai jotka edistävät muiden alueen maiden välistä kumppanuutta ja joiden tavoitteena on alueellisen yhteistyön edistäminen.

Sellaiset toimet voivat koskea:

- alueen sisäistä kauppaa;
- ympäristöä;
- taloudellisten infrastruktuurien kehittämistä;
- tutkimusta tieteen ja teknologian alalla;
- kulttuuria;
- tulliasioita.

63 ARTIKLA

Opetus ja koulutus

Osapuolet toimivat yhteistyössä osoittaakseen ja ottaakseen käyttöön tehokkaimmat mahdolliset keinot koulutuksen ja ammatillisen koulutuksen tilanteen parantamiseksi merkittävästi, erityisesti julkisten ja yksityisten yhtiöiden, kaupan palvelujen, julkishallinnon ja viranomaisten, teknisten toimistojen, standardointi- ja sertifiointielimien sekä muiden merkityksellisten yhteisöjen osalta. Tässä yhteydessä kiinnitetään erityistä huomiota teollisuuden rakennemuutosta varten annettavaan ammatilliseen koulutukseen.

Yhteistyöllä edistetään myös yhteisön ja Jordanian erikoistuneiden elimien välisten

yhteyksien luomista ja edistetään tietojen ja kokemusten vaihtoa sekä teknisten voimavarojen yhdistämistä.

64 ARTIKLA

Yhteistyö tieteen ja tekniikan alalla

Yhteistyön tavoitteena on:

- a) edistää osapuolten tieteellisten yhteisöjen välisten pysyvien yhteyksien luomista, erityisesti:
 - tarjoamalla Jordaniellem mahdollisuus osallistua yhteisön tutkimus- ja teknologian kehitysohjelmiin muiden kuin yhteisön jäsenvaltioiden osallistumisesta kykeisiin ohjelmiin annettujen säännösten mukaisesti;
 - Jordanian osallistumisella hajautetun yhteistyön verkkoihin;
 - edistämällä koulutus- ja tutkimustoiminnan välistä synergiaa;
- b) parantaa Jordanian tutkimustoiminnan valmiuksia;
- c) tehostaa teknisten innovaatioiden sekä uuden teknologian ja taitotiedon siirtämistä erityisesti Jordanian teollisen suorituskyvyn sopeuttamisen nopeuttamiseksi.

65 ARTIKLA

Ympäristö

1. Yhteistyön tavoitteina ovat ympäristön laadun huononemisen ehkäisy, sen saastumisen valvonta ja luonnonvarojen järkevän käytön varmistaminen kestävän kehityksen takamiseksi ja alueellisten ympäristöhankkeiden edistämiseksi.

2. Yhteistyön kohteena ovat erityisesti:

- aavikoituminen;
- meriveden laatu ja meren saastumisen rajoittaminen ja estäminen;

- vesivarojen hallinta;
- asianmukainen energian käyttö;
- jätehuolto;
- teollisuuden kehityksen yleinen vaikutus ympäristöön ja erityisesti teollisuuslaitosten turvallisuus;
- maatalouden vaikutus maaperän ja veden laatuun;
- ympäristökasvatus ja -tietoisuus;
- kehittyneiden välineiden käyttö ympäristön hallinnassa, ympäristöseurannan menetelmät ja valvonta, erityisesti ympäristötietojärjestelmän (Environmental Information System, EIS) ja ympäristövaikutusten arviointitekniikkojen käyttö;
- maaperän suolapitoisuuden lisääntyminen.

66 ARTIKLA

Teollinen yhteistyö

Yhteistyöllä edistetään ja kannustetaan erityisesti:

- yhteisön ja Jordanian taloudellisten toimijoiden välistä teollista yhteistyötä mukaan lukien Jordanian pääsy yhteisön verkkoihin, joiden avulla lähennetään yrityksiä toisiinsa, ja hajautetun yhteistyön puitteissa luotuihin verkkoihin;
- Jordanian teollisuuden nykyaikaistamista ja rakennemuutosta;
- yksityisyritteliäisyyden kehittymiselle myönteisen ympäristön luomista ja edistämistä teollisuustuotannon kasvun ja monipuolistumisen vauhdittamiseksi;
- yhteisön ja Jordanian pienten ja keskisuurten yritysten välistä yhteistyötä;
- teknologian siirtoa, innovaatiota sekä tutkimusta ja kehitystä;

- Jordanian teollisuustuotannon monipuolistamista;
- inhimillisten voimavarojen vahvistamista;
- rahoituksen saatavuuden parantamista investointeja varten;
- virikkeiden antamista innovaatioille;
- tietotukipalvelujen parantamista.

67 ARTIKLA

Investoinnit ja investointien edistäminen

Yhteistyön tavoitteena on suotuisan ja vakaan ympäristön luominen investoinneille Jordaniassa. Yhteistyöllä pyritään kehittämään:

- yhdenmukaistettuja ja yksinkertaistettuja hallinnollisia menettelyjä; yhteisinvestointivälineitä erityisesti kummankin osapuolen pieniä ja keskisuuria yrityksiä varten; tiedonsaantikanavia ja keinoja investointimahdollisuuksien löytämiseksi;
- osapuolten välisten investointien tekemiselle suotuisia oikeudellisia puitteita, tarpeen mukaan tekemällä jäsenvaltioiden ja Jordanian välisiä investointisuoja koskevia sopimuksia ja kaksinkertaisen verotuksen estäviä sopimuksia;
- pääsyä pääomamarkkinoille, jotka on tarkoitettu tuotannollisten investointien rahoittamiseksi;
- jordanialaisten yritysten ja yhteisön yritysten välisiä yhteisyrityksiä.

68 ARTIKLA

Standardointi ja vaatimustenmukaisuuden arviointi

Tämän alan yhteistyön tavoitteena on erityisesti:

- a) lisätä yhteisön sääntöjen käyttöä stan-

dardoinnin, metrologian, laadunvalvonnan ja vaatimustenmukaisuuden arvioinnin alalla;

- b) parantaa Jordanian vaatimustenmukaisuuden arviointilaitosten tasoa tavoitteena aikanaan ja siinä määrin kuin se on mahdollista keskinäisten vaatimustenmukaisuuden arviointia koskevien sopimusten tekeminen;
- c) kehittää rakenteita ja elimiä henkisen, teollisen ja kaupallisen omaisuuden suojelemiseksi ja standardoinnin hoitamiseksi sekä laatuvaatimusten vahvistamiseksi.

69 ARTIKLA

Lainsäädäntöjen lähentäminen

Osapuolet pyrkivät kaikin tavoin lähentämään lainsäädäntöjään tämän sopimuksen soveltamisen helpottamiseksi.

70 ARTIKLA

Rahoituspalvelut

Osapuolet toimivat yhteistyössä standardinsa ja sääntöjensä lähentämiseksi, erityisesti:

- a) Jordanian rahoitusalan vahvistamiseksi ja sen rakenteiden uudistamiseksi;
- b) Jordanian pankki- ja vakuutustoimen sekä muun rahoitusalan laskenta-, valvonta- ja sääntelyjärjestelmien parantamiseksi.

71 ARTIKLA

Maatalous

Osapuolet keskittävät yhteistyönsä erityisesti:

- noudattamiensa tuotannon monipuolistamiseen tähtäävien politiikkojen tukemiseen;

- ympäristöystävällisen maatalouden edistämiseen;

- Jordaniassa ja yhteisössä toimivien liikeyritysten sekä elinkeinoja ja ammatteja edustavien ryhmien ja järjestöjen välisten suhteiden lähentämiseen vapaaehtoiselta pohjalta;

- teknisen avun ja koulutuksen tarjoamiseen;

- kasvinsuojelu- ja eläinlääkintästandardien yhdenmukaistamiseen;

- maaseudun kokonaisvaltaiseen kehittämiseen, mukaan lukien peruspalvelujen parantaminen ja niihin liittyvän taloudellisen toiminnan kehittäminen;

- maaseutualueiden väliseen yhteistyöhön ja maaseudun kehittämiseen liittyvien kokemusten ja taitotiedon vaihtoon.

72 ARTIKLA

Liikenne

Yhteistyön tarkoituksena on:

- tärkeimpiin euroopanlaajuisiin yhteistä etua palveleviin pääliikenneyhteyksiin liittyvien teiden, satamien ja lentokenttien infrastruktuurien nykyaikaistaminen ja niiden rakenteiden uudistaminen;

- yhteisössä voimassa olevien toimintastandardien kanssa vertailukelpoisten standardien määrittelemine ja soveltaminen;

- teknisten laitteiden ja välineiden tason parantaminen maantie- ja rautatieliikenteestä, konttikuljetuksista ja siirtokuormauksesta annettujen yhteisön standardien tasolle;

- kauttakuljetusta koskevien vaatimusten asteittainen helpottaminen;

- lentokenttien ja rautateiden hallinnan ja lentoliikenteen valvonnan parantaminen, asianomaisten kansallisten laitosten välinen yhteistyö mukaan lukien.

73 ARTIKLA

Tiedonvälityksen infrastruktuurit ja
televiestintä

Yhteistyön keskeisiä kohteita ovat:

- a) televiestinnän yleiset puitteet;
- b) tietotekniikan ja televiestinnän standardointi, vaatimustenmukaisuuden testaus ja varmentaminen;
- c) uuden tietotekniikan välineiden levittäminen, erityisesti verkkojen ja verkkojen välisten yhteyksien osalta (ISDN — digitaaliset monipalveluverkot — ja OVT — organisaatioiden välinen tiedonsiirto);
- d) uusia viestintätekniikan ja tietotekniikan edellytyksiä koskevan tutkimuksen ja niiden kehittämisen tehostaminen markkinoiden luomiseksi tiedonvälitystekniikkaan ja tiedonvälitykseen, palveluihin ja järjestelmiin liittyville välineille, palveluille ja sovelluksille.

74 ARTIKLA

Energia

Yhteistyön ensisijaiset alat ovat:

- uusiutuvien energiamuotojen ja kotimaisten energianlähteiden edistäminen;
- energian säästämisen ja tehokkaan energiankäytön edistäminen;
- soveltavan tutkimuksen siirtäminen taloutta ja yhteiskuntaa palveleviin tietopankkiverkkoihin, jotka yhdistävät erityisesti yhteisön ja Jordanian toimijat keskenään;
- energiaverkkojen nykyaikaistamisen ja kehittämisen sekä niiden Euroopan yhteisön verkkoihin liittämisen tukeminen.

Yhteistyö kohdistuu myös kaasun, öljyn ja sähkön siirron mahdollistamiseen.

75 ARTIKLA

Matkailu

Tämän alan yhteistyön keskeisiä kohteita ovat:

- matkailuelinkeinoa koskevan tietämyksen parantaminen ja matkailuun vaikuttavien politiikkojen suuremman yhdenmukaisuuden varmistaminen;
- matkailun jakautumisen edistäminen eri kausille;
- yhteistyön edistäminen naapurivaltioiden alueiden ja kaupunkien kanssa;
- matkailijoille tarjottavan tiedon parantaminen ja heidän etujensa suojaaminen;
- kulttuuriperinnön merkityksen korostaminen matkailun kannalta;
- matkailun ja ympäristön vuorovaikutuksen asianmukaisena säilyttämisen varmistaminen;
- matkailuelinkeinon kilpailukyvyyn parantaminen tukemalla ammatillisen pätevyyden lisäämistä erityisesti majoituspalvelujen hoitamisessa;
- tietojen vaihtaminen matkailun suunnitelmallisesta kehittämisestä ja matkailun markkinointihankkeista sekä matkailua koskevista esittelytilaisuuksista, näytellyistä, kokouksista ja julkaisuista.

76 ARTIKLA

Tulli

1. Osapuolet sitoutuvat kehittämään tulliyhteistyötä varmistaakseen, että kauppaa koskevia määräyksiä noudatetaan. Erityisiä yhteistyöalueita ovat:

- a) tavaroiden tulliselvitykseen liittyvien tarkastusten ja menettelyjen yksinkertaistaminen;
- b) hallinnollisen yhtenäisasiakirjan sekä

yhteisön ja Jordanian passitusjärjestelyt yhdistävän järjestelmän käyttöönotto.

2. Osapuolten hallintoviranomaiset antavat toisilleen keskinäistä apua pöytäkirjan 4 määräysten mukaisesti, sanotun kuitenkaan rajoittamatta muita tässä sopimuksessa määrättyjä yhteistyön muotoja, jotka liittyvät erityisesti huumausaineiden vastaiseen toimintaan ja rahanpesuun.

77 ARTIKLA

Tilastoalan yhteistyö

Tämän alan yhteistyön tärkein tavoite on menetelmien yhdenmukaistaminen luotettavan perustan aikaansaamiseksi kauppaa, väestöä, muuttoliikettä ja yleisesti kaikkia niitä aloja koskevien tilastojen käsittelemiselle, jotka kuuluvat tämän sopimuksen soveltamisalaan ja soveltuvat tilastojen laatimiseen.

78 ARTIKLA

Rahanpesu

1. Osapuolet toimivat yhteistyössä erityisenä tavoitteenaan rahoitusjärjestelmiensä käytön estäminen rikollisesta toiminnasta yleensä ja huumausaineiden kaupasta erityisesti saadun tuoton rikollisen alkuperän häivyttämiseen.

2. Tämän alan yhteistyöhön kuuluu erityisesti teknisen ja hallinnollisen avun antaminen yhteisön ja muiden asianomaisten kansainvälisten elinten, erityisesti rahanpesutyöryhmän (FATF) hyväksymien standardien kaltaisten standardien luomiseksi rahanpesun vastaista toimintaa varten.

79 ARTIKLA

Huumausaineiden vastainen toiminta

1. Osapuolet toimivat yhteistyössä tavoitteenaan erityisesti:

- tehostaa huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden tarjonnan ja laitton kaupan vastaisia politiikkoja ja

toimenpiteitä ja vähentää näiden tuotteiden väärinkäyttöä;

- edistää yhteistä lähestymistapaa mainittujen tuotteiden laittoman kulutuksen vähentämiseksi.

2. Osapuolet määrittelevät yhdessä omien lainsäädäntöjensä mukaisesti asianmukaiset strategiat ja yhteistyömenetelmät näiden tavoitteiden saavuttamiseksi. Niiden muista kuin yhteisesti toteutetuista toimenpiteistä käydään neuvotteluja ja ne sovitaan tarkoin yhteen.

Asianomaiset julkisen ja yksityisen alan elimet, jotka työskentelevät yhdessä Jordanian, yhteisön ja sen jäsenvaltioiden toimivaltaiten elimien kanssa, voivat osallistua näihin toimenpiteisiin omien toimivaltuuksiensa mukaisesti.

3. Yhteistyötä toteutetaan vaihtamalla tietoja ja tarvittaessa yhteistoiminnalla, joka tapahtuu:

- perustamalla tai laajentamalla sosiaali- ja terveydenhuoltoalan laitoksia ja tiedotuskeskuksia huumausaineista riippuvaisille henkilöille tarjottavaa hoitoa ja kuntoutusta varten;
- toteuttamalla ennaltaehkäisyyn, koulutukseen ja epidemiologiseen tutkimukseen liittyviä hankkeita;
- luomalla yhteisön ja muiden asianomaisten kansainvälisten viranomaisten, erityisesti kemikaalityöryhmän (CATF) hyväksymien standardien kaltaisia standardeja, jotka koskevat huumausainelääkkeiden ja psykotrooppisten aineiden laittomassa valmistuksessa käytettyjen lähtöaineiden väärin käsiin joutumisen ehkäisemistä.

VI OSASTO

YHTEISTYÖ SOSIAALISELLA JA KULTTUURIN ALALLA

1 LUKU

SOSIAALINEN VUOROPUHELU

80 ARTIKLA

1. Osapuolet aloittavat säännöllisen keski-

näisen vuoropuhelun kaikista yhteistä etua koskevista sosiaalisista seikoista.

2. Tämän vuoropuhelun avulla etsitään tapoja ja keinoja kehityksen parantamiseksi työntekijöiden liikkuvuuden sekä vastaanottavan osapuolen alueella laillisesti oleskelevien Jordanian ja yhteisön kansalaisten tasavertaisen kohtelun ja yhteiskunnallisen sopeutumisen osalta.

3. Vuoropuhelu käsittää erityisesti kysymykset, jotka koskevat:

- a) siirtolaisyhteisöissä vallitsevia elin- ja työskentelyolosuhteita;
- b) siirtolaisuutta;
- c) laitonta maahanmuuttoa ja ehtoja, joita sovelletaan laittomien maahanmuuttajien palauttamiseen kotimaahansa vastaanottavan maan oleskelua ja sijoittautumista koskevan lainsäädännön mukaisesti;
- d) Jordanian ja yhteisön kansalaisten tasavertaista kohtelua koskevia hankkeita ja ohjelmia, vastavuoroista kulttuurien ja sivistyksen tuntemusta, suvaitsevaisuuden lisäämistä ja syrjinnän poistamista.

81 ARTIKLA

Sosiaalista vuoropuhelua käydään tämän sopimuksen I osastossa määrätyllä tasolla ja siinä määrättyjen menettelytapojen mukaisesti, mitä voidaan pitää tämän vuoropuhelun kehiksenä.

2 LUKU

SOSIAALISEN YHTEISTYÖN TOIMET

82 ARTIKLA

1. Osapuolet tunnustavat sosiaalisen kehityksen tärkeyden, ja että sen olisi tapahduttava samaan tahtiin kaiken taloudellisen kehityksen kanssa. Erityisesti ne antavat etusijan yhteiskunnallisten perusoikeuksien kunnioittamiselle.

2. Osapuolten sosiaalisen yhteistyön yhdistämiseksi toteutetaan kaikkiin niiden etua koskeviin asioihin liittyviä toimia ja ohjelmia.

Etusijalle asetetaan seuraavat toimet:

- a) siirtolaispaineiden vähentäminen luomalla työpaikkoja ja kehittämällä ammatillista koulutusta alueilla, joiden maastamuuttoluvut ovat korkeat;
- b) kotimaahansa palautettujen laittomien maahanmuuttajien uudelleenintegroiminen;
- c) naisten aseman edistäminen sosiaalisessa ja taloudellisessa kehityksessä erityisesti koulutuksen ja joukkotiedotusvälineiden avulla Jordanian tätä alaa koskevan politiikan mukaisesti;
- d) Jordanian perhesuunnittelua ja äitien ja lasten suojelua koskevien ohjelmien kehittäminen ja yhdistäminen;
- e) sosiaaliturvajärjestelmän parantaminen;
- f) terveydenhuoltojärjestelmän parantaminen;
- g) elinolosuhteiden parantaminen vähäosaisten tiheään asutuksen alueilla;
- h) nuorista jordanialaisista ja jäsenvaltioissa asuvista eurooppalaisista koostuvien ryhmien vaihto- ja vapaa-ajan ohjelmien toteuttaminen ja rahoitus keskinäisen kulttuurien tuntemuksen ja suvaitsevuuden parantamiseksi.

83 ARTIKLA

Yhteistyöhankkeet voidaan järjestää yhdessä jäsenvaltioiden kanssa ja asianomaisten kansainvälisten järjestöjen kanssa.

84 ARTIKLA

Assosiaationeuvosto asettaa työryhmän vuoden kuluessa tämän sopimuksen voimaantulosta. Työryhmän tehtävänä on arvioida jatkuvasti 1 ja 2 luvun määräysten soveltamista.

3 LUKU

KULTTUURIALAN YHTEISTYÖ JA
TIEDONVAIHTO

85 ARTIKLA

1. Molempinpuolisen tuntemuksen ja yhteisymmärryksen kehittämiseksi sekä näitä tavoitteita varten jo aloitettujen hankkeiden mukaisesti osapuolet sitoutuvat vastavuoroisen kulttuurien kunnioittamisen hengessä luomaan vahvan perustan jatkuvalle kulttuurialan vuoropuhelulle ja edistämään pitkän aikavälin kulttuuriyhteistyötä kaikilla kyseeseen tulevilla toiminnan aloilla.

2. Yhteistyöhankkeita ja -ohjelmia sekä yhteisiä toimia määriteltessään osapuolet kiinnittävät erityistä huomiota nuorisoon, itsensä ilmaisemisen ja vuorovaikutuksen taitoihin kirjallisia ja audiovisuaalisia välineitä käyttäen, kulttuuriperinnön säilyttämiseen liittyviin seikkoihin ja kulttuuritarjontaan.

3. Osapuolet ovat yksimielisiä siitä, että yhteisössä ja sen jäsenvaltioissa meneillään olevia kulttuuriyhteistyöohjelmia voidaan laajentaa koskemaan Jordaniaa.

4. Osapuolet edistävät kummankin etua koskevia toimia tiedonvälityksen ja viestinnän alalla.

VII OSASTO

RAHOITUSYHTEISTYÖ

86 ARTIKLA

Tämän sopimuksen tavoitteiden saavuttamiseksi rahoitusyhteistyötä tarjotaan kokonaisuutena Jordaniale asianmukaisten menettelyjen mukaisesti ja tarvittavia rahoitusvaroja vastaavasti.

Tämän sopimuksen tultua voimaan osapuolet hyväksyvät kyseiset menettelyt parhaiten soveltuvien tavoin.

Sopimuksen V ja VI osastossa käsiteltyjen alojen lisäksi taloudellista yhteistyötä toteutetaan:

- edistämällä talouden nykyaikaistamiseen tähtääviä uudistuksia;
- parantamalla taloudellista infrastruktuuria;
- edistämällä yksityisiä investointeja ja työpaikkoja luovia toimia;
- vastaamalla vapaakauppa-alueen asteittaisesta perustamisesta Jordaniale aiheutuviin seurauksiin erityisesti parantamalla teollisuutta ja uudistamalla sen rakenteita;
- tukemalla sosiaalisella alalla toteutettavia politiikkoja.

87 ARTIKLA

Välimeren maiden rakennemuutosohjelmien tukemista varten olemassa olevien yhteisön rahoitusvälineiden puitteissa ja toimien läheisessä yhteistyössä Jordanian viranomaisten ja muiden varojen antajien, erityisesti muiden kansainvälisten rahoituslaitosten kanssa, yhteisö tutkii soveltuvia tapoja tukea Jordanian rakennepolitiikkoja, jonka tarkoituksena on vakaan rahoitustasapainon palauttaminen pääasiallisten talouden kokonaissuureiden osalta ja lisääntyvää kasvua suosivien taloudellisten olosuhteiden luomisen kannustaminen parantaen samalla väestön sosiaalista hyvinvointia.

88 ARTIKLA

Sen varmistamiseksi, että yhteensovitettua lähestymistapaa noudatetaan poikkeuksellisissa makrotaloudellisissa ja rahoitusta koskevissa ongelmissa, jotka saattavat aiheutua tämän sopimuksen soveltamisesta, osapuolet käyvät V osastossa tarkoitettua säännöllistä taloudellista vuoropuhelua kiinnittääkseen erityistä huomiota kaupan ja rahoituksen kehityssuuntausten valvomiseen yhteisön ja Jordanian välisissä suhteissa.

VIII OSASTO

INSTITUTIONAALISET, YLEISET JA
LOPPUMÄÄRÄYKSET

89 ARTIKLA

Perustetaan assosiaationeuvosto, joka ko-

koontuu ministeritasolla kerran vuodessa ja tarvittaessa puheenjohtajansa aloitteesta ja työjärjestyksessään määrätyin edellytyksin.

Se tarkastelee kaikkia tämän sopimuksen puitteissa esille tulevia tärkeitä kysymyksiä ja kaikkia muita kahdenvälisiä tai kansainvälisiä kummankin osapuolen etua koskevia kysymyksiä.

90 ARTIKLA

1. Assosiaationeuvosto muodostuu Euroopan unionin neuvoston jäsenistä ja Euroopan yhteisöjen komission jäsenistä sekä Jordanian hallituksen jäsenistä.

2. Assosiaationeuvoston jäsenet voivat käyttää edustajaa työjärjestyksessä vahvistettujen määräysten mukaisesti.

3. Assosiaationeuvosto vahvistaa työjärjestyksensä.

4. Assosiaationeuvoston puheenjohtajana toimii vuorotellen Euroopan unionin neuvoston jäsen ja Jordanian hallituksen jäsen työjärjestyksessä vahvistettujen määräysten mukaisesti.

91 ARTIKLA

Assosiaationeuvosto voi sopimuksen tavoitteiden saavuttamiseksi tehdä päätöksiä sopimuksessa määrätyissä tapauksissa.

Tehdyt päätökset sitovat osapuolia, joiden on toteutettava niiden täytäntöönpanemiseksi tarvittavat toimenpiteet. Assosiaationeuvosto voi myös antaa aiheellisia suosituksia.

Se tekee päätöksensä ja antaa suosituksensa osapuolten yhteisellä sopimuksella.

92 ARTIKLA

1. Perustetaan assosiaatiokomitea, joka vastaa sopimuksen täytäntöönpanosta, jollei neuvoston toimivallasta muuta johdu.

2. Assosiaationeuvosto voi siirtää assosiaatiokomitealle toimivaltansa kokonaan tai osittain.

93 ARTIKLA

1. Assosiaatiokomitea, joka kokoontuu virkamiestasolla, muodostuu Euroopan unionin neuvoston jäsenten ja Euroopan yhteisöjen komission jäsenten edustajista sekä Jordanian hallituksen edustajista.

2. Assosiaatiokomitea vahvistaa työjärjestyksensä.

3. Assosiaatiokomitean puheenjohtajuudesta huolehtivat vuorotellen Euroopan unionin neuvoston puheenjohtajiston edustaja ja Jordanian hallituksen edustaja.

94 ARTIKLA

1. Assosiaatiokomitea on toimivaltainen päättämään sopimuksen hallinnoinnista ja asioista niillä aloilla, joita koskevan päätösvaltansa neuvosto on sille siirtänyt.

2. Se tekee päätöksensä osapuolten yhteisellä sopimuksella. Tehdyt päätökset sitovat osapuolia, joiden on toteutettava niiden täytäntöönpanemiseksi tarvittavat toimenpiteet.

95 ARTIKLA

Assosiaationeuvosto voi päättää sopimuksen täytäntöönpanossa tarvittavan työryhmän tai toimielimen perustamisesta.

96 ARTIKLA

Assosiaationeuvosto toteuttaa kaikki aiheelliset toimenpiteet yhteistyön ja yhteyksien mahdollistamiseksi Euroopan parlamentin ja Jordanian parlamentin välillä.

97 ARTIKLA

1. Kumpikin osapuoli voi saattaa tämän

sopimuksen soveltamisesta tai tulkinnasta johtuvan riidan assosiaationeuvoston käsiteltäväksi.

2. Assosiaationeuvosto voi ratkaista riidan päätöksellään.

3. Kummankin osapuolen on toteutettava 2 kohdassa tarkoitetun päätöksen täytäntöönpanemiseksi tarvittavat toimenpiteet.

4. Jos riitaa ei voida ratkaista tämän artiklan 2 kohdan mukaisesti, kumpikin osapuoli voi ilmoittaa toiselle osapuolelle välimiehen nimeämisestä; toisen osapuolen on tällöin nimettävä toinen välimies kahden kuukauden kuluessa. Tässä menettelyssä yhteisöä ja sen jäsenvaltioita pidetään riidan yhtenä osapuolena.

Assosiaationeuvosto nimeää kolmannen välimiehen.

Välimiesten päätökset tehdään enemmistöpäätöksenä.

Kummankin riidan osapuolen on toteutettava välimiesten päätöksen noudattamiseksi vaadittavat toimenpiteet.

98 ARTIKLA

Tämän sopimuksen määräykset eivät estä osapuolta toteuttamasta toimenpiteitä:

- a) joita se pitää tarpeellisina estääkseen keskeisten turvallisuusetujensa vastaisen tietojen ilmaisemisen;
- b) jotka koskevat aseiden, ammusten tai sotatarvikkeiden tuotantoa tai kauppaa taikka puolustustarkoitukseen välttämättömyyden tutkimus- tai kehitystyötä taikka tuotantoa, jos nämä toimenpiteet eivät heikennä sellaisten tuotteiden kilpailuedellytyksiä, joita ei ole tarkoitettu nimenomaan sotilaalliseen käyttöön;
- c) joita se pitää välttämättöminä oman turvallisuutensa kannalta yleistä järjestystä vaikeuttavissa vakavissa sisäisissä levottomuuksissa, sotatilanteessa tai sodan uhkaa merkitsevässä vakavassa kansainvälisessä jännityksessä taikka täyt-

tääkseen velvollisuudet, joihin se on sitoutunut rauhan ja kansainvälisen turvallisuuden ylläpitämiseksi.

99 ARTIKLA

Tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvilla aloilla ja rajoittamatta siihen sisältyvien erityismääräysten soveltamista:

- Jordanian yhteisöön soveltamat järjestelyt eivät saa vaikuttaa syrjivästi jäsenvaltioiden, niiden kansalaisten, yhtiöiden tai yritysten välillä;
- yhteisön Jordaniaan soveltamat järjestelyt eivät saa vaikuttaa syrjivästi Jordanian kansalaisten, yhtiöiden tai yritysten välillä.

100 ARTIKLA

Välittömän verotuksen osalta tämän sopimuksen määräyksillä ei:

- laajenneta kummankaan osapuolen myöntämiä verotukseen liittyviä etuja mihinkään kansainväliseen sopimukseen tai järjestelyyn, johon se on sitoutunut;
- estetä kumpaakaan osapuolta ottamasta käyttöön tai soveltamasta veronkierron tai veropetosten estämiseksi tarkoitettuja toimenpiteitä;
- rajoiteta kummankaan osapuolen oikeutta soveltaa asiaa koskevia verolainsäädäntönsä määräyksiä koskien verovelvollisia, jotka eivät ole samanlaisessa asemassa erityisesti asuinpaikkansa vuoksi.

101 ARTIKLA

1. Osapuolet toteuttavat kaikki tästä sopimuksesta johtuvien velvoitteiden täyttämiseksi tarvittavat yleis- ja erityistoimenpiteet. Ne huolehtivat, että tämän sopimuksen tavoitteet saavutetaan.

2. Jos jompikumpi osapuoli katsoo, että

toinen osapuoli ei ole täyttänyt jotakin sille tämän sopimuksen mukaisesti kuuluvaa velvoitetta, se voi toteuttaa aiheelliset toimenpiteet. Ennen näiden toimenpiteiden toteuttamista sen on, lukuun ottamatta erityisen kiireellisiä tapauksia, ilmoitettava assosiaationeuvostolle kaikki asiaa koskevat tiedot tilanteen perusteellista tarkastelua varten kummankin osapuolen kannalta hyväksyttävän ratkaisun löytämiseksi.

Ensisijaisesti on valittava sellaiset toimenpiteet, jotka aiheuttavat mahdollisimman vähän haittaa tämän sopimuksen toiminnalle. Näistä toimenpiteistä ilmoitetaan viipymättä assosiaationeuvostolle ja niistä neuvotellaan assosiaationeuvostossa toisen osapuolen pyynnöstä.

102 ARTIKLA

Pöytäkirjat 1—4 ja liitteet 1—7 ovat tämän sopimuksen erottamaton osa. Julistukset ja kirjeenvaihto ovat loppuasiakirjassa, joka on tämän sopimuksen erottamaton osa.

103 ARTIKLA

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan 'osapuolilla' toisaalta yhteisöä tai jäsenvaltioita taikka yhteisöä ja sen jäsenvaltioita, kulloinkin niiden toimivallan mukaan, ja toisaalta Jordaniaa.

104 ARTIKLA

Tämä sopimus tehdään rajoittamattomaksi ajaksi.

Osapuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla siitä toiselle osapuolelle. Sopi-

muksen voimassaolo päättyy kuuden kuukauden kuluttua kyseisestä ilmoituksesta.

105 ARTIKLA

Tätä sopimusta sovelletaan toisaalta alueisiin, joihin sovelletaan Euroopan yhteisön perustamissopimusta ja Euroopan hiili- ja teräsyhteisön perustamissopimusta, ja soveltaminen tapahtuu näiden sopimusten määräysten mukaisesti sekä toisaalta Jordaniassa alueeseen.

106 ARTIKLA

Tämä sopimus on laadittu tanskan, hollannin, englannin, suomen, ranskan, saksan, kreikan, italian, portugalilain, espanjan, ruotsin ja arabian kielellä kahtena kappaleena, joiden kullakin kielellä laadittu teksti on yhtä todistusvoimainen, ja se talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön huostaan.

107 ARTIKLA

1. Osapuolet hyväksyvät tämän sopimuksen omia menettelyjään noudattaen.

Tämä sopimus tulee voimaan sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona osapuolet ovat ilmoittaneet toisilleen ensimmäisessä alakohdassa tarkoitettujen menettelyjen päätökseen saattamisesta.

2. Tämä sopimus korvaa tullessaan voimaan Brysselissä 18 päivänä tammikuuta 1977 allekirjoitetut Euroopan talousyhteisön ja Jordanian hašemiittisen kuningaskunnan välisen yhteistyösopimuksen sekä Euroopan hiili- ja teräsyhteisön jäsenvaltioiden ja Jordanian hašemiittisen kuningaskunnan välisen sopimuksen.

LUETTELO LIITTEISTÄ

- LIITE I: Sopimuksen 10 artiklan 1 kohdassa tarkoitettu luettelo Jordaniasta peräisin olevista teollisuustuotteista, joihin yhteisö voi soveltaa edelleen maatalouden maksuosaa
- LIITE II: Sopimuksen 10 artiklan 2 kohdassa ja 11 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu luettelo yhteisöstä peräisin olevista teollisuustuotteista, joihin Jordania voi soveltaa edelleen maatalouden maksuosaa
- LIITE III: Sopimuksen 11 artiklan 3 ja 4 kohdassa tarkoitettu luettelo yhteisöstä peräisin olevista teollisuustuotteista, joihin Jordaniaan tuotaessa sovelletaan tullien poistamista koskevaa aikataulua
- LIITE IV: Sopimuksen 11 artiklan 5 kohdassa tarkoitettu yhteisöstä peräisin olevien teollisuustuotteiden luettelo
- LIITE V: Sopimuksen 30 artiklan 1 kohdan b alakohdassa tarkoitettu luettelo yhteisön varaumista (Sijoittautumisoikeus)
- LIITE VI: Sopimuksen 30 artiklan 2 kohdan a alakohdassa tarkoitettut Jordanian varaumat kansallisen kohtelun osalta (Sijoittautumisoikeus)
- LIITE VII: Sopimuksen 56 artiklassa tarkoitettu henkinen, teollinen ja kaupallinen omaisuus

LIITE V**SOPIMUKSEN 30 ARTIKLAN 1 KOHDAN b ALAKOHDASSA TARKOITETTU
LUETTELO YHTEISÖN VARAUMISTA****Kaivostoiminta:**

Joissakin jäsenvaltioissa saatetaan muilta kuin EY:n määräysvaltaan kuuluvilta yhtiöiltä vaatia toimilupa kaivostoimintaa ja mineraalioikeuksia varten.

audiovisuaalisille töille, jotka täyttävät tietyt alkuperäskriteerit.

Televiestintäpalvelut, mukaan lukien matkaviestin- ja satelliittipalvelut:

Säänneltyt palvelut.

Kalastus:

Biologisten resurssien ja kalavesien saataavuus ja käyttö yhteisön jäsenvaltioiden suvereniteettiin tai käyttövaltaan kuuluvilla merialueilla on rajoitettu yhteisön alueeseen kuuluvan lipun alla purjehtiville aluksille, jollei toisin määrätä.

Joissakin jäsenvaltioissa täydentävien palvelujen ja infrastruktuurien markkinoille pääsyä on rajoitettu.

Maatalous:

Joissakin jäsenvaltioissa kansallista kohtelua ei voi soveltaa sellaisiin EY:n määräysvaltaan kuulumattomiin yrityksiin, jotka haluavat perustaa maatalousyrityksen. Viinitarhan hankkiminen on EY:n määräysvaltaan kuulumattomien yritysten osalta ilmoituksenvaraista tai tarvittaessa luvanvaraista.

Kiinteistön hankkiminen:

Joissakin jäsenvaltioissa kiinteistöjen hankkimista on rajoitettu.

Uutistoimistopalvelut:**Audiovisuaaliset palvelut, mukaan lukien radio:**

Tuotantoa ja jakelua koskeva kansallinen kohtelu, mukaan lukien yleisradiotoiminta ja muut yleisölähetysmuodot, voi olla varattu

Joissakin jäsenvaltioissa ulkomaalaisten osakkuutta kustannusyhtiöissä ja yleisradio-yhtiöissä on rajoitettu.

LIITE VI**SOPIMUKSEN 30 ARTIKLAN 2 KOHDAN a ALAKOHDASSA TARKOITETUT
JORDANIAN VARAUMAT KANSALLISEN KOHTELUN OSALTA**

Mainitun varaumien luettelon on tarkoitus parantaa kansallisia kohtelun edellytyksiä kaikilla aloilla, ja sitä tarkistetaan kahden vuoden kuluttua sopimuksen voimaantulosta.

- Muut kuin jordanialaiset sijoittajat voivat omistaa enintään 50 prosenttia mistä tahansa hankkeesta tai taloudellisesta toiminnasta seuraavilla aloilla:
 - a) rakennusurakointi;
 - b) kauppa ja kauppapalvelut;
 - c) kaivostoiminta;
- Muut kuin jordanialaiset sijoittajat voivat ostaa Ammanin rahoitusmarkkinoilla Jordanian valuutassa noteerattuja arvopapereita, jos siirrettävät varat ovat vaihdettavassa vieraassa valuutassa.
- Muu kuin jordanialainen omistus julkisessa osakeyhtiössä ei saa ylittää 50 prosenttia, ellei muun kuin jordanialaisen omistuksen prosenttiosuus ollut yli 50 prosenttia merkinnän päättymishetkellä, jolloin muun kuin jordanialaisen omistuksen enimmäismäärä vahvistetaan kyseiseksi prosenttiosuudeksi.
- Muun kuin jordanialaisen investoinnin vähimmäismäärän on oltava missä tahansa hankkeessa 100 000 JD (satatuhatta Jordanian dinaaria) lukuun ottamatta investointia Ammanin rahoitusmarkkinoille, joilla investoinnin vähimmäismäärä on 1 000 JD (tuhat Jordanian dinaaria).

Kiinteän omaisuuden hankkimiselle, myymiselle tai vuokraamiselle on muiden kuin jordanialaisten saatava hallitukselta etukäteen suostumus.

LIITE VII

SOPIMUKSEN 56 ARTIKLASSA TARKOITETTU HENKINEN, TEOLLINEN JA KAUPALLINEN OMAISUUS

1. Jordania liittyy sopimuksen voimaantulon seuraavan viidennen vuoden lopussa seuraaviin omaisuusoikeutta koskeviin monenvälisiin yleissopimuksiin:
 - Kirjallisten ja taiteellisten teosten suojaamisesta tehty Bernin yleissopimus (Pariisin sopimuskirja 1971);
 - Kansainvälinen yleissopimus esittävien taiteilijoiden, äänitteiden valmistajien sekä radiorytysten suojaamisesta (Rooma, 1961);
 - Tavaroiden ja palvelujen kansainvälistä luokitusta tavaramerkkien rekisteröimistä varten koskeva Nizzan sopimus (Geneven sopimuskirja 1977, muutos 1979);
 - Tavaramerkkien kansainvälistä rekisteröintiä koskeva Madridin sopimus (Tukholman sopimuskirja 1967, muutos 1979);
 - Tavaramerkkien kansainvälistä rekisteröintiä koskevaan Madridin sopimukseen liittyvä pöytäkirja (Madrid 1989);
 - Budapestin sopimus mikro-organismien tallettamisen kansainvälisestä tunnustamisesta patentinhakumenettelyä varten (1977, muutos 1980);
 - Uusien kasvilajikkeiden suojaamista koskeva kansainvälinen yleissopimus (Uusia kasvilajikkeita suojaava liitto) (Geneven sopimuskirja 1991).
2. Jordania liittyy viimeistään sopimuksen voimaantuloa seuraavana seitsemäntenä vuotena seuraaviin monenvälisiin yleissopimuksiin:
 - Patenttiyhteistyösopimus (Washington 1970, muutos 1979 ja 1984).
3. Jordania sitoutuu antamaan sopivan ja tehokkaan kemikaalien ja lääkkeiden patenttisuojan WTO:n kauppaan liittyviä henkisen pääoman oikeuksia koskevan sopimuksen 27 ja 34 artiklan mukaisesti viimeistään tämän sopimuksen voimaantuloa seuraavan kolmannen vuoden lopussa tai liittyessään WTO:hon, näistä aikaisempana ajankohtana.
4. Assosiaationeuvosto voi päättää, että 1, 2 ja 3 kohtia sovelletaan muihin tämän alan monenvälisiin yleissopimuksiin.
5. Osapuolet vahvistavat pitävänsä tärkeinä seuraavaan monenväliseen yleissopimukseen perustuvia velvoitteita:
 - Pariisin yleissopimus teollisoikeuden suojelemisesta (Tukholman asiakirja 1967, muutettu vuonna 1979).

LUETTELO PÖYTÄKIRJOISTA

- PÖYTÄKIRJA 1 Jordaniasta peräisin olevien maataloustuotteiden yhteisöön tulevaan tuontiin sovellettavista järjestelyistä
- PÖYTÄKIRJA 2 yhteisöstä peräisin olevien maataloustuotteiden Jordaniaan tulevaan tuontiin sovellettavista järjestelyistä
- PÖYTÄKIRJA 3 käsitteen 'peräisin olevat tuotteet' ('alkuperätuotteet') määrittelystä ja hallinnollisen yhteistyön menetelmistä
- PÖYTÄKIRJA 4 hallintoviranomaisten keskinäisestä avunannosta tulliasioissa

PÄÄTÖSASIAKIRJA

Täysivaltaiset edustajat, jotka edustavat

BELGIAN KUNINGASKUNTAA,
TANSKAN KUNINGASKUNTAA,
SAKSAN LIITTOTASAVALTAA,
HELLEENIEN TASAVALTAA,
ESPANJAN KUNINGASKUNTAA,
RANSKAN TASAVALTAA,
IRLANTIA,
ITALIAN TASAVALTAA,
LUXEMBURGIN SUURHERTTUAKUNTAA,
ALANKOMAIEN KUNINGASKUNTAA,
ITÄVALLAN TASAVALTAA,
PORTUGALIN TASAVALTAA,
SUOMEN TASAVALTAA,
RUOTSIN KUNINGASKUNTAA,
ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNYTTÄ KUNINGASKUNTAA,

jotka ovat Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja Euroopan hiili- ja teräsyhteisön perustamissopimuksen sopimuspuolia,

jäljempänä 'jäsenvaltiot', ja

EUROOPAN YHTEISÖÄ, EUROOPAN ATOMIENERGIA-YHTEISÖÄ ja
EUROOPAN HIILI- JA TERÄSYHTEISÖÄ,

jäljempänä 'yhteisö',

sekä

täysivaltaiset edustajat, jotka edustavat

JORDANIAN HAŠEMIITTISTA KUNINGASKUNTAA, jäljempänä 'Jordania' ja

jotka ovat kokoontuneet Brysselissä 24 päivänä marraskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataa-yhdeksänkymmentäseitsemän allekirjoittamaan Euro-Välimeri-sopimuksen Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Jordanian hašemiittisen kuningaskunnan välisestä assosiaatiosta, jäljempänä 'EuroVälimeri-sopimus', ovat hyväksyneet seuraavat tekstit:

Euro-Välimeri-sopimus, sen liitteet ja seuraavat pöytäkirjat:

- PÖYTÄKIRJA 1 Jordaniasta peräisin olevien maataloustuotteiden yhteisöön tulevaan tuontiin sovellettavasta järjestelystä,
PÖYTÄKIRJA 2 yhteisöstä peräisin olevien maataloustuotteiden Jordaniaan tulevaan tuontiin sovellettavasta järjestelystä,
PÖYTÄKIRJA 3 käsitteen ”peräisin olevat tuotteet” (”alkuperätuotteet”) määrittelystä ja hallinnollisen yhteistyön menetelmistä,
PÖYTÄKIRJA 4 hallintoviranomaisten keskinäisestä avunannosta tulliasioissa.

Jäsenvaltioiden ja yhteisön täysivaltaiset edustajat sekä Jordanian täysivaltaiset edustajat ovat antaneet seuraavat tämän päätösasiakirjan liitteenä olevat yhteiset julistukset:

Yhteinen julistus sopimuksen 28 artiklasta
Yhteinen julistus sopimuksen 51 ja 52 artiklasta
Yhteinen julistus henkisestä, teollisesta ja kaupallisesta omaisuudesta (56 artikla ja Liite VII)
Yhteinen julistus sopimuksen 62 artiklasta
Yhteinen julistus hajautetusta yhteistyöstä
Sopimuksen VII osastoa koskeva yhteinen julistus
Yhteinen julistus sopimuksen 101 artiklasta
Yhteinen julistus työntekijöistä
Yhteinen julistus laittoman maahanmuuton estämiseksi tehtävästä yhteistyöstä
Yhteinen julistus tietosuojasta
Yhteinen julistus Andorran ruhtinaskunnasta
Yhteinen julistus San Marinon tasavallasta.

Jäsenvaltioiden ja yhteisön täysivaltaiset edustajat sekä Jordanian täysivaltaiset edustajat ovat myös ottaneet huomioon seuraavan tämän päätösasiakirjan liitteenä olevan kirjeenvaihtona tehdyn sopimuksen:

Yhteisön ja Jordanian kirjeenvaihtona tehty sopimus yhteisen tullitariffin alanimikkeeseen 06.03.10 kuuluvien tuoreiden leikkokukkien ja kukannuppujen tuonnista yhteisöön.

YHTEISET JULISTUKSET

YHTEINEN JULISTUS 28 ARTIKLASTA

Edistääkseen laajan Euro-Välimeri-vapaakauppa-alueen asteittaista perustamista Cannesin Eurooppa-neuvoston ja Barcelonan kokouksen päätelmien mukaisesti osapuolet:

- sopivat, että 'peräisin olevien tuotteiden' ('alkuperä tuotteet') määrittelystä tehdyssä pöytäkirjassa 3 määrätään diagonaalisen kumulaation toteuttamisesta ennen Välimeren maiden välisten vapaakauppasopimusten tekemistä ja voimaantuloa;

- vahvistavat uudelleen sitoutumisensa alkuperäsääntöjen harmonointiin Euro-Välimeri-vapaakauppa-alueella. Assosiaationeuvosto toteuttaa tarvittaessa toimet pöytäkirjan muuttamiseksi siten, että tämä tavoite otetaan huomioon.

YHTEINEN JULISTUS 51 JA 52 ARTIKLASTA

Jos Jordaniassa on sopimuksen asteittaisen soveltamisen aikana vakavia maksutasevaikeuksia, Jordania ja yhteisö voivat aloittaa neuvottelut parhaan keinon löytämiseksi, jolla autetaan Jordaniaa selviytymään näistä vaikeuksista.

Tällaiset neuvottelut käydään Kansainvälisen valuuttarahaston yhteydessä.

YHTEINEN JULISTUS HENKISESTÄ, TEOLLISESTA JA KAUPALLISESTA OMAISUUDESTA (56 ARTIKLA JA LIITE VII)

Tässä sopimuksessa henkiseen, teolliseen ja kaupalliseen omaisuuteen kuuluvat erityisesti tekijänoikeudet, mukaan lukien tietokoneohjelmien tekijänoikeudet, ja niihin liittyvät oikeudet, patentit, teollismallit, maantieteelliset merkinnät, mukaan lukien alkuperänimitykset, tavara- ja palvelumerkit, integroitujen

piirien piirimallit (topografiat) sekä suoja epärehellistä kilpailua vastaan, sellaisena kuin siitä määrätään teollisoikeuden suojelemista koskevan Pariisin yleissopimuksen 10 a artiklassa (Tukholman asiakirja, 1967), ja tietotietoa koskevan julkistamattoman tiedon suoja.

YHTEINEN JULISTUS 62 ARTIKLASTA

Osapuolet vahvistavat uudelleen sitoutumisen Lähi-idän rauhanprosessiin ja vakaumuksensa, että rauha olisi vakiinnutettava alueellisen yhteistyön avulla. Yhteisö on val-

mis tukemaan Jordanian ja muiden alueellisten osapuolten ehdottamia yhteisiä kehityshankkeita asiaa koskevia yhteisön teknisiä ja varainhoitoa koskevia menettelyjä noudattaen.

YHTEINEN JULISTUS HAJAUTETUSTA YHTEISTYÖSTÄ

Osapuolet vahvistavat uudelleen pitävänsä tärkeinä hajautetun yhteistyön ohjelmia kokemusten vaihdon ja tietämyksen siirron väli-

neenä Välimeren alueella sekä Euroopan yhteisön ja sen Välimeren alueen kumppaneiden välillä.

SOPIMUKSEN VII OSASTOA KOSKEVA YHTEINEN JULISTUS

Yhteisö ja Jordania toteuttavat aiheelliset toimet avustaakseen ja kannustaakseen teknisellä ja taloudellisella tuella jordanialaisia

yrityksiä nykyaikaistamaan nykyisiä ja perustamaan uusia palveluja.

YHTEINEN JULISTUS 101 ARTIKLASTA

1. Tämän sopimuksen oikeaa tulkintaa ja käytännön soveltamista varten osapuolet sopivat, että sopimuksen 101 artiklassa tarkoitetuilla erityisen kiireellisillä tapauksilla tarkoitetaan toisen tai molempien osapuolten aiheuttamaa sopimuksen olennaista rikkomista. Sopimuksen olennainen rikkominen käsittää:

- sopimuksen noudattamatta jättämisen, jos se ei ole perusteltua kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen perusteella,

- sopimuksen 2 artiklassa tarkoitettujen sopimuksen olennaisten osien rikkominen.

2. Osapuolet sopivat, että 101 artiklassa tarkoitetut aiheelliset toimenpiteet ovat toimenpiteitä, joita toteutetaan kansainvälisen lainsäädännön mukaisesti. Jos osapuoli toteuttaa toimenpiteen erityisen kiireellisessä tapauksessa 101 artiklan mukaisesti, toinen osapuoli voi aloittaa menettelyn riidan ratkaisemiseksi.

YHTEINEN JULISTUS TYÖNTEKIJÖISTÄ

Osapuolet vahvistavat uudelleen alueellaan laillisesti asuvien ja työskentelevien ulkomaa-laisten työntekijöiden oikeudenmukaisen koh-telun tärkeyden. Jäsenvaltiot sopivat, että Jordanian niin vaatiessa jokainen niistä on valmis harkitsemaan neuvotteluja kahdenvä-

lisistä, vastavuoroisista sopimuksista, jotka koskevat kunkin valtion alueella laillisesti asuvien ja työskentelevien jordanialaisten ja jäsenvaltioiden työntekijöiden työskentelyolo-suhteita ja sosiaaliturvaa.

YHTEINEN JULISTUS LAITTOAMAN MAAHANMUUTON ESTÄMISEKSI TEHTÄVÄSTÄ YHTEISTYÖSTÄ

1. Osapuolet sopivat yhteistyöstä laittoman maahanmuuton estämiseksi ja valvomiseksi. Tätä varten kumpikin osapuoli sopii sallivansa toisen osapuolen alueella laittomasti oleskelevien kansalaistensa paluun ilman lisämuo-dollisuuksia toisen osapuolen sitä vaatiessa. Osapuolet antavat myös kansalaisilleen asian-mukaiset henkilöllisyystodistukset tätä tarkoi-tusta varten.

Euroopan unionin jäsenvaltioiden kohdalla tätä velvoitetta sovelletaan vain niihin henki-löihin, joiden on yhteisön kannalta katsottava olevan niiden kansalaisia Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen liitetyn julistuksen N:o 2 mukaisesti.

2. Kukin osapuoli sopii tekevänsä toisen

osapuolen vaatimuksesta kahdenvälisiä sopi-muksia, jotka säätelevät tiettyjä laittoman maahanmuuton estämiseen ja valvontaan liit-tyviä velvoitteita, mukaan luettuna velvoite sallia niiden muiden maiden kansalaisten ja kansalaisuudettomien henkilöiden paluu, jotka ovat saapuneet osapuolen alueelle toisen osa-puolen alueelta.

3. Assosiaationeuvosto tutkii, mitä muita yhteisiä ponnisteluja voidaan tehdä laittoman maahanmuuton estämiseksi ja valvomiseksi.

4. Tämän yhteisen julistuksen soveltamista ei saa millään tavoin tulkita niin, että se rikkoo tai vähentää sovellettavien ihmisoikeusnormi-en mukaisia osapuolten velvoitteita.

YHTEINEN JULISTUS TIETOSUOJASTA

Osapuolet sopivat, että tietosuojataataan kaikilla aloilla, joilla on tarkoitus siirtää henkilötietoja.

YHTEINEN JULISTUS ANDORRAN RUHTINASKUNNASTA

1. Jordania hyväksyy Andorran ruhtinas-kunnasta peräisin olevat tuotteet (alkuperä-tuotteet), jotka kuuluvat harmonoidun järjes-telmän 25—97 ryhmään tämän sopimuksen mukaisiksi yhteisön alkuperätuotteiksi.

2. Pöytäkirjaa 3 sovelletaan soveltuvien osin edellä mainittujen tuotteiden alkuperäaseman määrittämiseksi.

YHTEINEN JULISTUS SAN MARINON TASAVALLASTA

1. Jordania hyväksyy San Marinon alkuperä tuotteet tämän sopimuksen mukaisiksi yhteisön alkuperä tuotteiksi.
2. Pöytäkirjaa 3 sovelletaan soveltuvien osien edellä mainittujen tuotteiden alkuperä aseman määrittämiseksi.

**EUROOPAN YHTEISÖN JA JORDANIAN KIRJEENVAIHTONA TEHTY SOPIMUS
YHTEISEN TULLITARIFFIN ALANIMIKKEESEEN 06.03.10 KUULUVIEN TUOREI-
DEN LEIKKOKUKKIEKSEN JA KUKANNUPPUJEN TUONNISTA YHTEISÖÖN**

A. Yhteisön kirje

Arvoisa Herra,

Yhteisö ja Jordania ovat sopineet seuraavaa:

Nykyisissä järjestelyissä määrätään tullien poistamisesta tuotaessa yhteisen tullitariffin alanimikkeeseen 06.03.10 kuuluvia, Jordaniasta peräisin olevia tuoreita leikkokukkia ja kukannuppuja yhteisöön 100 tonnin rajoissa.

Jordania sitoutuu noudattamaan jäljempänä vahvistettuja edellytyksiä, joita sovelletaan kyseisen tullin poistamiseen oikeuttavien ruusujen ja neilikoiden tuonnissa yhteisöön:

- yhteisöön tapahtuvan tuonnin hintataso on oltava vähintään 85 prosenttia samojen tuotteiden yhteisön hintatasosta samana ajankohtana,
- Jordanian hintataso määritetään määrittämällä tuotujen tuotteiden hinnat yhteisön edustavilla tuontimarkkinoilla,
- yhteisön hintataso perustuu pääasiallisina tuottajina toimivien jäsenvaltioiden edustavilla markkinoilla määritettyihin tuottajahintoihin,

- hintatasot määritetään kahden viikon välein ja niitä painotetaan asianomaisten määrien mukaisesti. Tätä määräystä sovelletaan sekä yhteisön että Jordanian hintoihin,
- sekä yhteisön tuottajahintojen että Jordanian tuotteiden tuontihintojen osalta eritellään erikseen suurikukkaiset ja pienikukkaiset ruusut sekä yksikukkaiset ja monikukkaiset neilikat,
- jos minkä tahansa Jordanian tuotelajin hintataso on vähemmän kuin 85 prosenttia yhteisön hintatasosta, tullietuuden soveltaminen keskeytetään. Yhteisö ryhtyy soveltamaan tullietuutta uudelleen, kun Jordanian tuotelajin hintatasoksi määritetään vähintään 85 prosenttia yhteisön hintatasosta.

Olisin Teille kiitollinen, jos voisitte vahvistaa, että hallituksenne hyväksyy tämän kirjeen sisällön.

Vastaanottakaa, Arvoisa Herra, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

Euroopan unionin neuvoston
puolesta

B. *Jordanian kirje*

Minulla on kunnia ilmoittaa vastaanottaneeni tänään päivätyt kirjeenne, joka kuuluu seuraavasti:

”Yhteisö ja Jordania ovat sopineet seuraavaa:

Nykyisissä järjestelyissä määrätään tullien poistamisesta tuotaessa yhteisen tullitariffin alanimikkeeseen 06.03.10 kuuluvia, Jordaniasta peräisin olevia tuoreita leikkokukkia ja kukannappuja yhteisöön 100 tonnin rajoissa.

Jordania sitoutuu noudattamaan jäljempänä vahvistettuja edellytyksiä, joita sovelletaan kyseisen tullin poistamiseen oikeuttavien ruusujen ja neilikoiden tuonnissa yhteisöön:

- yhteisöön tapahtuvan tuonnin hintataso on oltava vähintään 85 prosenttia samojen tuotteiden yhteisön hintatasosta samana ajankohtana,
- Jordanian hintataso määritetään määrittämällä tuotujen tuotteiden hinnat yhteisön edustavilla tuontimarkkinoilla,
- yhteisön hintataso perustuu pääasiallisina tuottajina toimivien jäsenvaltioiden edustavilla markkinoilla määritettyihin tuottajahintoihin,

— hintatasot määritetään kahden viikon välein ja niitä painotetaan asianomaisten määrien mukaisesti. Tätä määräystä sovelletaan sekä yhteisön että Jordanian hintoihin,

— sekä yhteisön tuottajahintojen että Jordanian tuotteiden tuontihintojen osalta eritellään erikseen suurikukkaiset ja pienikukkaiset ruusut sekä yksikukkaiset ja monikukkaiset neilikat,

— jos minkä tahansa Jordanian tuotelajin hintataso on vähemmän kuin 85 prosenttia yhteisön hintatasosta, tullietuuden soveltaminen keskeytetään. Yhteisö ryhtyy soveltamaan tullietuutta uudelleen, kun Jordanian tuotelajin hintatasoksi määritetään vähintään 85 prosenttia yhteisön hintatasosta.

Olisin Teille kiitollinen, jos voisitte vahvistaa, että hallituksenne hyväksyy tämän kirjeen sisällön.”

Minulla on kunnia vahvistaa, että hallitukseni on yhtä mieltä kirjeenne sisällöstä.

Vastaanottakaa, Arvoisa Herra, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

Jordanian Hašemiittisen Kuningaskunnan
hallituksen puolesta

N:o 35—36, 5 1/2 arkkia

EDITA PRIMA OY, HELSINKI 2002

EDITA PUBLISHING OY, PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1457-0661